

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ, САМАРҚАНД ДАВЛАТ
ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ, АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ФАЙЗУЛЛОЕВ ОТАБЕК МУХАМАДОВИЧ

**ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРИДАГИ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМАЛАРНИНГ
ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ
(болалар фольклори ва эртақлар мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of the abstract of doctoral dissertation (PhD) on
philological sciences**

Файзуллоев Отабек Мухаматович

Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада
берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида).....3

Файзуллоев Отабек Мухаматович

Перевод на английский язык лингвокультурем узбекского фольклора
(на примере детского фольклора и сказок)..... 24

Fayzulloyev Otabek Muxamadovich

Linguacultures of Uzbek folklore in English translations (on the example
of children`s folklore and fairy tales).....45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works.....49

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ, САМАРҚАНД ДАВЛАТ
ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ, АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ФАЙЗУЛЛОЕВ ОТАБЕК МУХАМАДОВИЧ

**ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРИДАГИ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМАЛАРНИНГ
ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ
(болалар фольклори ва эртақлар мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Филология фанлари бўйича (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil.278 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.nuu.md.uz) ва «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Ўраева Дармон Саидахмедовна**
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **Маматов Абди Эшонкулович**
филология фанлари доктори, профессор

Қамбаров Носир Мансурович
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот: **ЎзРФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори**
инститuti

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти, Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.26.04.2018.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2019 йил «__» _____ соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел: (99871)246-08-62; (99871)227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Ўзбекистон Миллий университети, Хорижий филология факультети. (1-қават, 1.12-хона)

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (__рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил:100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси,4-уй. Тел: (99871) 246-08-62)

Диссертация автореферати 2019 йил «__» _____ кuni таркатилди.
(2019 йил «__» _____ даги ____ рақамли реестр баённомаси).

А.Г.Шереметьева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Ш.О.Назирова
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
котиби, филол.ф.н.доцент

И.А.Сиддикова
Илмий даражалар берувчи илмий
кенгашқошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори(PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурияти. Жаҳон таржимашунослигида халқларнинг миллий турмуш тарзи, эътиқодий қарашлари, урф-одат ва анъаналарига туташ ментал хусусиятлари, тил қонуниятлари акс этган фольклор намуналарини аслиятдан ўгиришнинг ўз принциплари ва методлари бор. Буни далиллаш эса фольклор асарларининг бадиий таржимаси муаммоларини аниқлаш ва ечиш, илмий-назарий асосларини белгилаш учун зарурдир.

Дунё фольклоршунослигида болалар фольклорининг умумжаҳон цивилизациясидаги ўрнига қизиқиш немис, француз, инглиз, рус эртак, алла, қизиқмачоқ, эркалама ва ўйинларининг турли тилларга амалга оширилган таржималари, қиёсий-типологик, этнофольклористик, чоғиштирма лингвистик йўналишдаги илмий тадқиқи мисолида яққол кузатилади. Бунда ҳар бир халқнинг фольклор асарлари тилида кўп учрайдиган лингвокультуремаларнинг адекват таржимасига эришиш қийин ва муаммоли жараён сифатида эътиборни тортади. Лингвокультуремалар тил – инсон – маданият тадрижида лисон ва маданият элементларининг ўзаро таъсири ҳамда синтезлашишидан пайдо бўлганлиги сабабли уларни таржимада адекват ифодалаш таржима муваффақияти кафолати ҳамда аслиятга хос маъно-мазмунни тўлиқ англаш учун муҳим аҳамият касб этади.

Мамлакатимизда кечаётган ислохотларнинг ҳозирги янги босқичида «Ҳар биримиз давлат тилига бўлган эътиборни мустақилликка бўлган эътибор деб, давлат тилига эҳтиром ва садоқатни она Ватанга эҳтиром ва садоқат деб билишимиз, шундай қарашни ҳаётимиз қоидасига айлантиришимиз лозим»¹ Шу асосда ўзбек фольклори намуналаридаги лингвокультуремаларнинг ўрнини ва спецификасини ёритиш, уларга хос универсал, миллий-маданий, гендер, лексик-семантик, стилистик хусусиятларни инглизча таржимада сақлаш усулларини лингвокультурологик, концептологик, этнофольклористик, когнитив-прагматик йўналишларда аниқлаш замонавий тилшунослик, қиёсий адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг илмий-амалий асосларини янада мустаҳкамлашга имкон яратади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сонли «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги, 2018 йил 1 ноябрдаги ПҚ-3990-сонли «Халқаро бахшичилик санъати фестивалини ўтказиш тўғрисида»ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-

¹Миллий ўзлимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли. Президент Шавкат Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи / Халқ сўзи. – Тошкент, 2019, 22 октябрь. – № 218 (7448). – Б.1.

тадбирлари тўғрисида»ги қарори ҳамда бошқа меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишларига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ўзбек фольклоршунослигида болалар фольклорини ўрганишда Ғ.Жаҳонгиров, О.Сафаров, Н.Қурбонова, Ш.Ғалиев, С.Авезов, Н.Сафаровалар томонидан яратилган тадқиқотлар методологик аҳамиятга эга.² Бироқ ўзбек болалар фольклорининг хорижий тилларга таржима қилиниши билан боғлиқ муаммолар ҳанузгача махсус тадқиқот объекти сифатида танланмаган. Ҳолбуки, бу иш XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошланган. XIX асрнинг охири ва XX асрнинг 30-йилларигача бўлган даврда хорижлик этнограф олимлар томонидан ўзбек болалар фольклорига алоқадор айрим ҳодисаларни тарихий-этнографик мақсадда ёзиб олиш ва нашр этиш бирмунча қизиқиш билан амалга оширилди. Фақат бу ишлар, асосан, элшунослик йўналишида олиб борилганлигини алоҳида таъкидлаб ўтишга тўғри келади. Бу жиҳатдан рус ўлкашунослари эр-хотин В.Наливкин ва М.Наливкина, А.Васильев, Н.Н.Пантусов, М.С.Андреев, Е.М.Пещерова ва А.А.Боровков сингари элшуносларнинг ишлари эътиборни тортади.³ Улар мақола ва рисоаларида Ўрта Осиё халқлари, шу жумладан, ўзбек халқи болалар маиший ҳаёти, оилада бола туғилиши билан боғлиқ урф-одатлар, болалар ўйинлари ва кўшиқларининг этнографик моҳиятига муносабат билдириб ўтганликлари кузатилади.

Шу кунгача ўзбек таржимашунослигида Ғ.Саломов, Н.Комилов, Ғ.Ғафурова, К.Жўраев, И.Ғафуров, И.Мирзаев, Қ.Мусаев, Т.Жўраев, М.Холбеков, О.Мўминов, М.Умархўжаев, Ғ.Ҳошимов, М.Бақоева,

²Жаҳонгиров Ғ. Ўзбек болалар фольклори. – Т.: Ўқитувчи, 1975. – 102 б.; Сафаров О. Ўзбек болалар поэтик фольклори. – Т.: Ўқитувчи, 1985. – 250 б.; Қурбонова Н. Ўзбек болалар маросим фольклори: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 1994; Ғалиев Ш. Ўзбек болалар ўйин фольклори. – Т.: Фан, 1998. – 96 б.; Авезов С. Санама жанри табиати ва бадиияти: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 2004. – 24 б.; Сафарова Н.О. Ўзбек болалар ўйин фольклорининг жанрий табиати, генезиси ва бадий хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 2004. – 23 б.

³Наливкин В., Наливкина М. Очерк быта женщины оседлого туземного населения. Ферганы. – Казань, 1886. – 246 с.; Васильев А. Игры сартовских детей // Туркестанские ведомости, 1909, №109; Пантусов Н.Н. Игра тогуз-кумалак // ИОАЭ и И. Том XXII. №4. – Казань, 1906. – С.1; Андреев М.С. Вещие сны, несколько примет и детская игра «Сорока-ворона» среди некоторых народов, главным образом Средней Азии // Известия Среднеазиатского музея. Вып. 2. – Т., 1923. – С.1-34; Пещерова Е.М. Игрушки и детские игры у таджиков и узбеков. (По материалам 1924-1935гг.) // Сборник Музея антропологии и этнографии. Институт этнографии им. Миклухо-Маклай Ан СССР. Т.XVII. – М.-Л., 1957. – С.22-94; Пещерова Е.М. Некоторые игры среди оседлого населения Туркестана. //Отд. Оттиск из «Бюллетень САГУ», №11. – Т., 1925. – С.82-98; Боровков А.К. Игры узбекских детей. // Сборник научного кружка при Восточном факультете САГУ. Вып.1. – Т., 1928. – С.31-42.

Ш.Сирожиддинов, Г.Одилова, Н.Қамбаров, Э.Очилов, Ғ.Раҳимов, Д.Жуманова, Р.Ширинова, М.Жавбўриев, Ш.Исакова, Е.Н.Панжиева, Н.Ўрмонова, А.Кўчибоев⁴ ва бошқа олимларнинг таржима назарияси ҳамда амалиёти, у билан боғлиқ муаммолар ечими, таржима танқиди соҳасида эришган ютуқлари бу соҳадаги кейинги тадқиқотлар учун дастуруламал бўлганлигини инкор қилиб бўлмайди. Айни пайтда ўзбек таржимашунослигида эришилган ютуқлар ўзбек фольклори таржимашунослигининг шаклланиши ва назарий тараққий топишида илмий методологик асос вазифасини ўтамоқда. Бунинг натижасида ҳозиргача Р.Файзуллаева, Ш.Рўзиев, Й.Нурмуродов, Б.Шамсиева, Х.Рўзимбоев, З.Жуманиёзов, Б.Сувонкулов, Ҳ.Юсупова, М.Жўраева, У.Йўлдошев, Р.Қосимова тадқиқотлари бевосита фольклор асарлари таржимашунослигига бағишланганлиги кузатилади.⁵ Шундан М.Жўраева, Р.Ширинова,

⁴ Саломов Ғ. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Т.: ЎЗР ФА нашриёти, 1961. – 159 б.; Саломов Ғ. Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – 385 б.; Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш.–Т.: Ўқитувчи, 1982. – 236 б.; Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. – Т.: Гафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – 195 б.; Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б.; Гафурова Ғ. Развитие перевода в Узбекистане. – Т.: Фан, 1973. – 159 с.; Гафуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. – Т., 2008. – 118 б.; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Т.: “Tafakkur bo'stoni”, 2012. – 321 б.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1975. – 22 с.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Жўраев К.Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – 60 б.; Жўраев К., Жўраев Э. ва бошқалар. Таржима назарияси ва амалиёти. – Андижон, 2008. – 116 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015. – 120 б.; Умархўжаев М. Таржима ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари // Ҳозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари (Илмий-амалий конференция материаллари). – Андижон, 2008. – 200 б.; Хошимов Ғ. К теории метаязыка транслатология (Республика илмий-амалий анжуман материаллари). – Андижон, 2015. – 160 б.; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърлий таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Т.: Фан, 2015. – 288 б.; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. – 164 б.; Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърлиги таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз.... дисс. – Т., 2011 – 26 б.; Очилов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т., 2012. – 200 б.; Раҳимов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2016. – 176 б.; Джуманова Д. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филлол. фан. док. дисс. автореф. – Т., 2016. – 87 б.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Т., 2017. – 56 б.; Жавбўриев М. Бадий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш (О.Ёқубовнинг Улуғбек хазинаси тарихий романининг немисча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз. ...дисс. – Т., 1991. – 202 б.; Исакова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши: (Ойбекнинг «Навой» романининг французча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз. ...дисс. – Т., 2004. – 132 б.; Панжиева Н.Н. Когнитивный аспект оценочных номинаций лица в английском и узбекском языках: Дисс.... канд. фил. наук. – Т., 2004. – 150 с.; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги (ўзбек адабиётидан француз тилига килинган таржималар таҳлили асосида): Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Т., 2008. – 26 б.; Кўчибоев А. Бадий матн таржимасининг прагматик аспекти / Матн прагматикаси. Ўқув-услубий қўлланма. – Самарқанд, 2015. – 123 б.

⁵ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.; Рузиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связей: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1974. – 30 с.; Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1994; Рўзимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1996; Сувонкулов Б.М. Ўзбек халқ латифаларининг жанр хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 26 б.; Жуманиёзов З.О. “Равшан” достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. номз....дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2011. – 149 б.;

Р.Файзуллаева, Й.Нурмуродов, Ҳ.Юсупова, У.Йўлдошевларнинг диссертациялари бевосита тадқиқотимиз йўналишида амалга оширилганлиги билан алоҳида эътиборга молик. Фақатгина уларда ўзбек болалар фольклори жанрлари эмас, халқ эртақ ва латифаларининг немис, француз, инглиз тилларига таржимаси муаммолари тадқиқот предметиға айлантирилган.

Ўзбек болалар фольклори намуналарининг хорижда тарқалиши ва ўрганилишида венгриялик сайёҳ ва таржимон Ҳерман Вамберининг хизматлари катта бўлди. Унинг Англияда чоп этилган «Sketches of Central Asia» («Марказий Осиё очерклари») асарида бола туғилиши ва улғайиши билан боғлиқ урф-одатлар, расм-русумлар баён этилган. Аммо уларға дахлдор айтимлар ёки фольклор намуналари келтирилмаган.⁶

Америкалик олим Корлис Ламонтнинг 1946 йилда чоп этилган «The Peoples of the Soviet Union» («Совет Иттифоқи халқлари») китобида эса болаларнинг айрим миллий ўйинлари таржимаси берилган.⁷

Ўзбек болалар фольклори намуналарининг инглиз тилиға таржима қилинишида Тинчлик Корпуси кўнгиллиси Мерилин Петерсеннинг хизмати ҳам бор. Олима 2000 йилда «Treasury of Uzbek Legends and Lore» («Ўзбек халқ оғзаки ижоди ва афсоналари хазинаси») китобини тузиб, унда инглиз тилиға таржима қилинган бир қатор ўзбек фольклори намуналари қатори бешик тўйи айтим-олқишлари, алла, эркалама, халқ ўйинлари сингари болалар фольклори жанрларидан намуналар келтирилган.⁸

Жаҳон фольклоршунослиғида турли халқ эртақларининг миллий, лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятларини очиб бериш ҳамиша тилшуносларни қизиқтириб келган. Масалан, И.Г.Ольшанский ХХ аср охирида лингвокультурология масаласини тилшунослик тарихи ва назарияси нуқтаи назаридан ўрганган бўлса,⁹ К.И.Симонов (2003) француз халқ эртағида қаҳрамоннинг лингвомаданий парадигмалари мавзусида,¹⁰ Е.В.Черенкова (2004) илк бор француз ва ўзбек халқ эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив ва лингвомаданий хусусиятларини қиёсий концептуал таҳлил қилиш устида изланишлар олиб бордилар. О.А.Плахова (2007) инглиз халқ эртағининг луғавий таркибида халқ рухий маданиятининг ўзига хос томонларини ўрганишға эътибор қаратди. Л.В.Эпоева

Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилиға таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2018. – 152 б.

⁶ Vambery A. Sketches of Central Asia. – London, 1868.

⁷ Lamont C. The Peoples of the Soviet Union. – New York, 1946.

⁸ Petersen Marilyn. Treasury of Uzbek Legends and Lore.– Toshkent: Qatortol-Kamolot, 2000; МерилинПетерсен 1996-2000 йилларда Тинчликкорпусинингкўнгиллисисифатида Бухоровилоятидастикоматқилиб, маҳаллий халқнинг урф-одат ва анъаналари билан қизиқиб, талай материаллар йиққан ва уларнинг инглиз тилиға ўғирган.

⁹ Ольшанский И.Г. Лингвокультурология в конце ХХ в. Теория и история языкознания. – М., 2000. – С.34-36.

¹⁰ Симонов К.И. Лингвокультурные парадигмы героя французской фольклорной сказки (Эмиго-этическое изучение структуры текста): Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2003.

диссертациясида (2007) инглиз ва рус тилларида сеҳрли эртақ тилининг лингвомаданий хусусияти ўрганилди.¹¹ М.В.Ивченко (2010) турли тизимли тиллардаги эртақларда ва рекламаларда «сеҳргар» концептининг функционал-семантик ва лингвомаданий вербаллашувининг ўзига хос хусусиятлари мавзусида тадқиқот олиб борди¹².

Лингвокультурология ҳамда таржима назарияси уйғунлигига алоқадор тадқиқотлар орасида жаҳон тилшунослигида Г.Б.Палмер, Г.Мораин, Б.Сердихун, Б.Сивасиш, В.В.Воробьев, Е.О.Опарина, И.Г.Ольшанский, А.Вежбицкая, С.Г.Воркачев, В.И.Карасик, В.Красных, К.Э.Нагаева, В.А.Маслова, О.Е.Сальникова, О.И.Василенко, О.А.Подлесова, Д.Д.Лагаева, Н.Н.Дзида, Е.Б.Елисеева, Т.И.Густомясова, Ф.Х.Хасанова, Ф.Г.Фаткуллина, А.Р.Габбасова, ўзбек тилшунослигида эса Г.Боқиева, Д.Ашурова, А.М.Бушуй, Ш.Сафаров, Г.Ш.Атаханова, А.Маматов, Ў.Юсупов, Ж.Ёқубов, А.Зияев, Д.Худойберганаева, Д.Джуманова, Н.Джусупов, С.Исамухаммедова, Д.Тошева, Н.А.Тухтаходжаева каби тадқиқотчиларнинг бу борадаги илмий қарашлари алоҳида эътиборни тортади.¹³

¹¹Эпоева Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки (на материале английского и русского языков): Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Краснодар, 2007.

¹² Ивченко М.В. Функционально-семантические и лингвокультурологические особенности вербализованного концепта «волшебство» в сказачном и рекламном дискурсах: Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2010.

¹³Palmer G.B. *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.; Morain G. *Kinesics and cross-cultural understanding // Culture Bound. Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. Ed. J. Valdes. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P.64 – 76; Serdihun B., Sivasish B. *Language, Culture and Translation of the Karbi: A Brief Study. / International Journal of Social Science and Humanity* vol. 2, no. 6. – India, 2012. – P.562-564; Воробьев В.В. Лингвокультурологическая парадигмаличности. – М.: Рос. Ун-т. Дружбы народов, 1996. – 170 с; Опарина Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия // *Язык и культура: сб. обзоров*. – М.: ИНИОН РАН, 1999. – С.27-48; Ольшанский И.Г. Лингвокультурология в конце XX века: итоги, тенденции, перспективы // *Лингвистические исследования в конце XX века*. – М.: ИНИОН, 2000. – С.25-55; Вежбицкая А. *Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики*. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология. Языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // *Филологические науки*. – М., 2001. – №1. – С. 64-72; Воркачев С.Г. *Счастье как лингвокультурный концепт*. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.; Карасик В.И. *О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности*. – Волгоград: Изд-во ВГПИ, 2001. – С.3-16; Карасик В.И. *Лингвокультурные концепты // Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.; Красных В. *Этнопсихология и лингвокультурология*. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.; Нагаева К.Э. *Национально-культурный компонент значения французских устойчивых сравнений: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – М., 2002. – 16 с.; Маслова В.А. *Лингвокультурология*. 2-ое издание. – М.: Academia, 2004. – 170 с.; Сальникова О.Е. *Комбинированные речевые акты в англоязычном дискурсе (функционально-семантический и лингвокультурологический аспекты): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук*. – М., 2003. – 19 с.; Василенко О.И. *Отфитонимическая семантическая деривация: лингвокогнитивный и культурологический аспекты (на материале русского и английского языков) // Известия Уральского государственного университета*. – 2008. – №55. – С.188-197; Подлесова О.А. *Концепты эмоциональных состояний в лингвокогнитивном и лингвокультурном аспектах (на материале английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Самара, 2009. – 24 с.; Лагаева Д.Д. *Лингвокультурный концепт «счастье» в калмыцком и английском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Элиста, 2009. – 22 с.; Дзида Н.Н. *Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Тюмень, 2010. – 25 с.; Елисеева Е.Б. *Лингвокультурема как единица декодирования культурных смыслов при переводе художественного текста*. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. – С. 67-70; Густомясова Т.И. *Лингвокультурные концепты в обучении иностранным языкам в современном вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. – 2016. – Т. 15. – С. 191–195; Хасанова Ф.Х. *Лингвокультурологическое поле концепта «Туй» в татарской языковой картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Казань, 2008. – 21 с.; Фаткуллина Ф.Г., Габбасова А.Р. *Лингвокультурологический и аксиологический аспекты характеристики концепта “свадьба” в башкирской и русской языковой картине*

Умуман айтганда, фольклор асарлари ўзи мансуб халқнинг маданиятидан дарак берувчи эстетик ҳодиса сифатида лингвомаданий жиҳатдан ўрганишни тақозо қилади. Бунда восита бўлувчи лингвокультуремаларнинг табатини, ўзига хос хусусиятлари (белгилари, хоссалари, тавсифи)ни аниқлаш асосида назариясини яратиш лозим. Бу, аввало, тил, маданият ва шахснинг ўзаро муносабатларини ўрганишда, тилшунослик фанида тилнинг миллий-маданий ўзига хослигини англашда, таржимашуносликда эса лингвокультуремалар таржимаси билан боғлиқ муаммоларни ҳал этишда муҳим аҳамият касб этади.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Бухоро давлат университетининг «Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва таржимашунослик муаммолари» мавзуидаги илмий тадқиқот ишлари режаси билан боғлиқ равишда амалга оширилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек болалар фольклори ва эртак жанрлари мисолида лингвокультуремаларнинг универсал, миллий-маданий, гендер, лексик-семантик, стилистик хусусиятларини аниқлаб, уларни инглиз тилига ўгиришда муқобилини топишдан иборат.

мира // Сохранение и развитие родных языков и культур в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: Материалы международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С.282.; Бакиева Г. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс... док-ра филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Ашурова Д. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // 2-я межд. науч. конф. Язык и культура. – М., 2003. – С.76-81; Бушуй А.М. Взаимоотношения между языком, культурой и обществом // Тил ва миллий маданият. Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 10 йиллиги юбилейига бағишлаб ўтказилган халқаро конференция материаллари. – Самарқанд, 2008. – Б.6-13; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Т., 2008. – 300 б.; Маматов А.Э. Языковая картина мира как когнитивный феномен // Хорижий тил таълимининг когнитив-прагматик тамойиллари. – Самарқанд, 2007; Атаханова Г.Ш. Номинации «Возраст человека» в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале английского языка): Канд. филол. наук. ... дисс. – Т., 2006; Маматов А. Взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры в процессе перевода / Бадий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. – Жиззах, 2011. – Б.31-32; Маматов А. Лингвомаданиятшунослик: лингвокультурема ва логосистема. – Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд, 2015. – №1(54). – Б. 9-15; Юсупов Ў. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида / Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. – Т., 2011. – Б.49-55; Ёкубов Ж. Француз тилида “муҳаббат” концептининг когнитив хусусиятлари / Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Т., 2011. – Б.107-111; Зияев А. Сўз маъноси интенсивлиги ва лингвокультурология // Инглиз тилида сўз маъноларини кучайтиришнинг когнитив талқини. Услубий қўлланма. – Фарғона, 2011. – Б.58-70; Худойберганова Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентриқ талқини: Филол. фан. док-ри дисс. автореф. – Т., 2015. – 102 б.; Худойберганова Д. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли лугати. – Т.: “Турон замин зиё”, 2015; Джуманова Д.Р. Лингвокультурологический аспект реалем // Русский язык в межкультурной коммуникации / Материалы научно-практической конференции. – Иванова: ИвГУ, 2012. – С.218-222; Джусупов Н. Проблема концепта в современной лингвистике // Преподавание языка и литературы. – Т., 2004. – №4. – С.12-18; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2007. – 146 с.; Тошева Д. Лингвокультурология ва унинг тадқиқ манбаи // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2016. – №3 (63). – Б. 80.; Тухтаходжаева Н.А. Бадий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланишини (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Махмараимова Ш.Т. Лингвокультурология. Ўқув қўлланма. – Т.: Чўлпон номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2017. – 164 б.

Тадқиқотнинг вазифалари:

лингвокультуремаларнинг лексик-семантик моҳиятини, специфик хусусиятларини, уларнинг халқ оғзаки бадиий ижодидаги ўрнини тил, маданият ва таржима аспектида ёритиш;

фольклор асарларидаги лингвокультуремаларни таржима қилиш билан боғлиқ муаммоларни, трансформацион жараёнларни далиллаш асосида уларни адекват ўгиришга қулайлик туғдирадиган таржима усулларини, етакчи тамойилларни аниқлаб, шу бўйича илмий-назарий услубиятни шакллантириш;

ўзбек халқининг бола ҳаётига дахлдор маросим ва номаросим айтимлари, болалар ўйинлари инглизча таржималарида лингвокультуремаларнинг ифодаланишига хос лингвопоэтик хусусиятларни белгилаб кўрсатиш;

халқ эртакларининг анъанавий сажъ қисмида учрайдиган универсал ва миллий-маданий лингвокультуремалар таржимаси муаммолари ечими бўйича тавсиялар ишлаб чиқиш;

ўзбек эртаклари инглизча таржималарида лингвокультуремаларни аслиятга мос беришда таржимон услуби ва маҳоратини асослаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек болалар фольклори ва эртакларнинг инглиз тилига бевосита ва билвосита таржима матнларидаги инглизча ва ўзбекча лингвокультуремаларни ифодаловчи тил бирликлари танланди.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек болалар фольклори ва эртак жанрларидаги лингвокультуремаларнинг инглизча бадиий таржимада ифодаланиши ташкил қилади.

Тадқиқот усуллари. Тадқиқот жараёнида қиёсий-типологик, тавсифий-миқдорий, концептуал, компонент таҳлил усулларида фойдаланилди.

Тадқиқотининг илмий янгилигикуйдагилардан иборат:

ўзбек халқининг бола ҳаётига дахлдор маросим ва номаросим айтимлари, алла, эркалама каби суйиш кўшиқлари, ўйинлар, эртакларда қўлланилган лингвокультуремаларнинг таржима матнидаги ўрни аниқланиб, тилнинг миллий-маданий ўзига хослигини англашда муҳимлиги исботланган;

ўзбек болалар фольклори ва эртак жанрлари инглизча таржималарида лингвокультуремаларнинг универсал, лексик-семантик, миллий-маданий, стилистик, гендер белги-хоссалари очиқ берилган;

лингвокультуремалар билан боғлиқ миллий колоритнинг таржимада сақланишида мутаржим маҳорати, бу борадаги услубий имкониятлар ва чекланганликлар далилланган;

ўзбек болалар фольклори, эртакларнинг жанрий табиати, мотивлар структураси, образлар тизимидаги умумфольклорий жиҳатларнинг таржимада сақланиши тарихий-генетик, маданий-эстетик томондан исботланган;

лингвокультуремалар таржимаси амалиётида муқобилини (эквивалентини) топиш, сўзма-сўз (калькалаш), сўзларни кўшиб таржима

қилиш ёки аксинча, сўзларни тушириб қолдириш, транслитерация, синоним сўзлардан фойдаланиш, изоҳ келтириш, ижодий таржима, генерализация, конкретизация (аниқлаштириш), модуляция, шартли муқояса, сўз аналогияси бўйича ёки маънони яқинлаштириб таржима қилиш усуллари энг кўп қўлланадиган ва самарали усуллар экани асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалариқуйидагилардан иборат:

Ўзбек болалар фольклори ва эртак жанрининг аслиятдан таржима қилиниши билан боғлиқ муаммоларни қиёсий аспектда ўрганиш ва ечимларини аниқлаш орқали чиқарилган хулосалар қиёсий адабиётшунослик, ўзбек фольклоршунослиги, чоғиштирма тилшунослик, таржимашунослик, лингвокультурология фанларини янги назарий қарашлар билан бойитиши ва уларнинг ривожини учун фойдали бўлган ўзига хос илмий ёндашувларнинг шаклланишига хизмат қилиши аниқланган;

Ўзбек болалар фольклори ва эртаклардаги лингвокультуремаларнинг ўрганилиши халқ тилидаги лингвокультурологик ҳолатлар ва ўзгаришларни аниқлаш, турли ўзаро алоқадаги халқларнинг лингвокультурологик хусусиятларини қиёсий тадқиқ қилиш; лингвокультурологик лексикография, яъни ҳар бир мамлакат учун хос бўлган луғатлар тузиш учун хизмат қилиши кўрсатиб берилган;

тадқиқотнинг натижалари миллий қадриятларимизнинг бир қисми бўлган фольклор асарларининг лингвопоэтик хусусиятларини, ёш авлод тарбиясидаги ўрни ва имкониятларини далиллашда манба вазифасини бажариши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончилиги.Ўзбек болалар фольклори, эртаклари инглизча таржималарида лингвокультуремаларнинг ифодаланиши ишончли манбалар орқали аниқлангани ҳамда жаҳон таржимашунослигининг энг янги илмий концепциялари ва назарий қарашлари асосида қиёсий ўрганилгани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек фольклори намуналарининг таржимасини қиёсий ўрганишда, аслият ва таржима орасидаги мазмуний-услубий муштараклик ва индивидуаллик ҳолатларини аниқлашда, бадиий таржима жараёнида лингвокультуремаларни ифодалаш йўллариини белгилашда, тўлақонли таржима учун замин яратишда муҳим аҳамият касб этади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти таржимашунослик, қиёсий адабиётшунослик, жаҳон халқлари адабиёти ва фольклори, маданиятлараро мулоқотга ўргатиш фанлари бўйича дарсликлар, ўқув ва ўқув-усулий қўлланмалар яратишда, лингвокультурология терминларининг ўзбекча-инглизча изоҳли луғатини тузишда, махсус курслар ўтишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек болалар фольклорида лингвокультуремаларнинг ифодаланиши билан боғлиқ хусусиятларни очиб бериш, уларни аслиятдан таржима қилиш муаммоларини

бартараф этиш юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

жаҳон филология илмидаги илғор тадқиқ методлари қиёсий адабиётшунослик, ўзбек фольклоршунослиги, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашуносликка кенг татбиқ этилаётганини асослаш учун ўзбек болалар фольклори жанрлари ва эртақларнинг инглизча таржималарида лингвокультуремаларнинг ифодаланишига хос хусусиятлар аниқланиб, олинган илмий натижалардан Ф-1-06 «Истиклол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналари синтези» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 25 декабрдаги 89-03-4455-сон маълумотномаси). Натижада, ўзбекча бадиий матнларнинг аслиятдан таржима қилиниши билан боғлиқ муаммолар қиёсий аспектда ўрганилиб, таржимон маҳоратини аниқлашга хизмат қилган;

ўзбек болалар фольклорининг хорижий мамлакатларда ўрганилиши, унинг инглиз тилига таржима қилиниши, лингвокультуремаларни ўзида акс эттириши, лингвокультуремаларга хос хусусиятлар, уларнинг таснифи, лисоний, бадиий-эстетик хоссаларига доир хулоса ва тавсиялар Бухоро давлат университети ўқув жараёнида фойдаланилган. (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 9 январдаги 89-03-97-сон маълумотномаси). Натижада, «Таржима назарияси ва амалиёти», «Ўзбек фольклори», «Адабий-бадиий таҳлил методлари», «Қиёсий адабиётшунослик» ва «Қиёсий тилшунослик», «Маданиятлараро мулоқотга ўргатиш» фанларини такомиллаштириш ҳамда ўқитиш самарадорлигини оширишга хизмат қилган;

ўзбек халқининг болалар фольклори бутун башариятни болажонликка, болапарварликка етакловчи қадрият эканлиги, уларнинг инглизча таржималари билан боғлиқ фикр-мулоҳазалардан Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг «Ассалом, Бухоро», «Ўзига ўхшайди ўзбек», «Тил – миллат кўзгуси» каби туркум кўрсатувларини тайёрлашда фойдаланилган (Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг 2018 йил 13 декабрдаги 1/580-сон хати). Натижада, фольклор орқали акс этган миллий қадриятларимизнинг бир қатор хорижлик этнограф олимлар томонидан инглиз тилига таржима қилиниши, ўзбек болалар фольклорига бўлган катта қизиқишни намоён этиши каби хулосалари телетомошабинларнинг ушбу масалалар юзасидан маълумотларга эга бўлишига асос бўлган;

ўзбек болалар фольклорини хориждан келатган сайёҳларга янада аниқроқ тушунтириш, унинг инглиз тилига таржима қилиниши, лингвокультуремаларни ўзида акс эттириши, лингвокультуремаларга хос хусусиятлар, таснифи, лисоний ва бадиий-эстетик хоссаларига доир хулоса ва тавсиялар Ўзбекистон Республикаси Бухоро вилояти туризм соҳасида кадрлар малакасини ошириш ва қайта тайёрлаш Бухоро вилоят маркази ўқув жараёнида фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси туризмни ривожлантириш давлат қўмитаси «Туризм ўқув-консалтинг маркази» давлат унитар корхонасининг 2019 йил 6 сентябрдаги 165-сон маълумотномаси). Натижада, туризм соҳасидаги кадрларнинг ўзбек

фольклорини сайёҳларга тушунтириш ва тарғиб этиш малакасини оширишга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 12 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 21 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган нашрларда 6 та илмий мақола, жумладан, 4 таси республика ва 2 таси халқаро журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 160бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиқ берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Ўзбек фольклорида лингвокультуремаларнинг ўрни ва уларни таржимада бериш йўллари**» деб номланган ва уч фаслдан таркиб топган. Боб фаслларида лингвокультуремаларнинг моҳияти ва фольклор асарларидаги ўрни, уларни таржима қилиш муаммолари ҳамда усуллари ёритилган.

Лингвокультуремалар халқнинг ўзига хос маданиятини унинг тил бирликлари орқали акс эттирувчи лисоний ҳодисалардир. В.А.Маслова уларни ўрганувчи фан тилшунослик ва маданиятнинг кесишишида пайдо бўлганини ва у «Лингвокультурология» деб аталишини, бу фан миллат маданиятини тилда акс эттириш ва мустаҳкамлаш масаласини ўрганишини қайд этиб, унинг асосий йўналишларини белгилаб кўрсатган, таснифини амалга оширган.¹⁴

Лингвокультурология асосини шахс тили тушунчаси ва концепт ташкил этади. Дарҳақиқат, лингвокультурологиянинг асосий ўрганиш предмети бўлган лингвокультуремалар «концепт сифатида онтологик жиҳатдан юксак умумлаштирувчилик ва тилнинг турли сатҳлари, воситалари орқали ифодаланиш имкониятларига эга бўлган, ҳар бир тилда ўзига хос семантик

¹⁴ Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр Академия, 2001. – С.208.

майдонни вужудга келтирадиган кенг қамровли тушунчадир».¹⁵ Бирок лингвокультурема ва концептнинг фарқли ва умумий хусусиятлари мавжуд. В.И.Карасикнинг эътирофи этишича, «лингвокультурологик концептлар уч таркибий қисмдан ташкил топган. Булар: тушунча, образлилик ва маълумот».¹⁶

Ҳозирги дунё тилшунослигида тил ва сўзловчи (тингловчи), тил ва коммуникация, тил ва мантиқ, тил ва оламни билиш, тил ва маданият боғлиқлиги масалалари тадқиқига янада жиддий ёндашиш натижасида тилшуносликнинг лингвокультурология йўналиши ҳам кундан-кунга ривож топиб бормоқда. Когнитив тилшунослик билан узвий боғлиқ бўлган лингвокультурологияда тил таракқиёти маданият ва тил алоқадорлиги, уларнинг бир-бирига таъсири, хос белгиларининг ўзаро синтезлашиши концептида ўрганилса, шу асосда келиб чиққан тил бирликлари – лингвокультуремалар генезиси, хусусиятлари, ўзида лисоний ва экстралингвистик белгиларни диалектик бирликда намоён этиши очилади.

Соҳалараро комплекс бирлик бўлган «лингвокультурема» терминини тилшуносликда илк бор қўллаган В.В.Воробьев талқинига кўра, «Лингвокультурема – бу лингвистик ва экстралингвистик (тушунча ёки предмет) мазмуни диалектик бирлигини ташкил этган комплекс бирликдир». Бу бирлик сўзга нисбатан чуқур маънога эга. Одатий белги – маънога культуреманинг тилдан ташқари мазмуни, яъни маданий тушунча компоненти ҳам қўшилади.¹⁷

Лингвокультуремалар семантикасида маълум бир халқнинг урф-одат ва анъаналари, маданияти, тарихи, турмуш тарзи, хўжалик муҳити билан туташ миллий-маданий хусусиятлари акс этиши сабабли улар билан боғлиқ муаммолар тадқиқотчиларни узоқ йиллардан бери қизиқтириб келмоқда. Кўпроқ амалий табиатга эга бўлган лингвокультурология фани XIX асрда тил ҳодисаларини антропологик парадигманинг ҳосиласи сифатида ўргана бошлагач, анча долзарблик касб этди. XX асрнинг охириги чорагига келиб лингвокультурологиянинг Ю.С.Степанов, Н.Д.Арутюнова, В.Н.Телия, В.Воробьев, В.Шакленай мактаблари шаклланди.

Лингвокультуремалар таркиби тил бирликларига қараганда анча мураккабдир. Лингвокультуремалар ўзида лингвистик, маданий, этнопсихологик ва экстралингвистик омилларни мужассамлаштиради.¹⁸ Лингвокультуремалар таркиби белги-маъно-тушунча-предметлардан ташкил топган. Улар тўғри ва кўчма маъносидан фарқли ўлароқ, инсон маданияти ва тили даракчисидир.

Ўтмиш тарих билан боғлиқлиги, локал хусусиятга эгаллиги, ўзи мансуб бўлган халқнинг миллий маданий турмуш тарзини, эътиқодий қарашларини,

¹⁵Зияев А.И. Инглиз тилида сўз маъноларини кучайтиришнинг лингвокогнитив аспекти: Филол. фан. номз.... дисс. – Т., 2009. – 150 б.

¹⁶ Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии//Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград: Изд-во ВГПИ, 2001. – С.3-16; Карасик В.И. Лингвокультурные концепты // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

¹⁷Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): монография. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С.47-48.

¹⁸Красных В. Этнопсихология и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.

урф-одатларини ифодалаб келиши туфайли фольклор асарлари тилида лингвокультуремалар кўп учрайди. Лингвокультуремаларнинг семантик структурасида асосий ёки асосий бўлмаган, эксплицит ҳамда имплицит ифодаланишлар ҳам кузатилади. Уларнинг миллий-маданий хусусиятлари коннотатив маъно сатҳида ҳам намоён бўлиши мумкин. Лингвокультуремалар тилда интенсивликни ифодалаш учун ҳам восита бўла олади.

Фольклор асарларида учрайдиган лингвокультуремаларнинг куйидаги типларини таржимада ифодалаш муаммо туғдиради: 1. Фольклор асарларида учрайдиган эпик, мифологик ва реал жойномларини таржима қилиш мумкин ҳисобланмайди. 2. Фольклор асарларида учрайдиган қаҳрамонлар исми ҳамда лақаблари таржимаси тақиқланади. 3. Фольклор асарлари қаҳрамонлари шуғулланадиган касб-корлар номи, асосан, таржима қилинмайди. 4. Аслият тилида муайян миллий, маҳаллий нарса ва предмет ёки тушунчаларнинг номини ифодалайдиган сўзлар ҳам таржима қилинмайди. 5. Халқларнинг урф-одат, расм-русум, ирим-сирим, удумлари номи яна бир таржима қилинмайдиган сўзлардир. Бундай сўзлар «этнографизмлар» деб юритилади.¹⁹ 6. Ўтмиш ҳаёт билан боғлиқ фольклор асарларида архаик ва тарихий сўзларни ҳам таржимада қайта яратиш ҳамда хорижлик ўқувчига етарли даражада тушунтириш таржимон учун анча қийинчилик туғдиради. 7. Фольклор асарлари ҳудудий локал хусусият касб этиши маълум. Бир ҳудудда, бир тилда яратилган фольклор асари ҳатто унга яқин бир ҳудудда яратилган иккинчи фольклор асаридан диалектизмлар иштирокига кўра фарқланиб туради. Диалектизмлар, яъни шева сўзларни таржимада бериш яна бир муаммоли ҳолат саналади. Умуман айтганда, бу санаб кўрсатилганлар борлиқдаги ашъвий маданият натижаси, муайян халқнинг тарихи ва маданиятини, тилда мулоқот қилиш хусусиятларини ифодаловчи лингвистик бирликлар – реалиялар ҳисобланади.²⁰ Улар ўз кўринишида таржима қилинаётган тилга кириб боради.²¹

Фольклор жанрлари ўзига хос бўлиб, қатор белгилари билан ёзма адабиёт жанрларидан фарқланиб туради. Масалан, фольклоргагина хос бўлган алла, ёр-ёр, ўлан, келинсалом ва ҳоказо сингари жанрларни таржима қилганда, уларнинг номини айнан сақлашга тўғри келади.

Фольклор асарларининг таржимаси амалиётида мутаржимлар муқобилини (эквивалентини) топиш, сўзма-сўз (калькалаш), сўзларни қўшиб таржима қилиш ёки аксинча, сўзларни тушириб қолдириш, транслитерация, синоним сўзлардан фойдаланиш, изоҳ келтириш, ижодий таржима, генерализация, конкретизация (аниқлаштириш), модуляция, шартли муқояса,

¹⁹ Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2018. – 252 б.

²⁰ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Издание третье. Исправленное. – М: Валент, 2006. – С.381.

²¹ Россельс В.М. О передаче национальной формы художественном переводе // Дружба народов. – №5. – М., 1953. – С.23; Ҳамроев Ҳ. Миллий хос сўзлар-реалиялар ва бадий таржима // Таржима маданияти (Мақолалар тўплами). – Тошкент, 1982. – Б.158.

сўз аналогияси бўйича ёки маънони яқинлаштириб таржима қилиш усуллари энг кўп қўлланадиган ва қўлланиши мумкин бўлган усуллар экани кузатилади.

Умуман айтганда, таржима жараёни экстралингвистик масалаларининг бир учи таржима назариясида бевосита лингвокультуремаларни бир тилдан бошқа тилга таржима қилиш йўллари ва усуллари билан боғлиқдир. Чунки улар қатнашган аслиятнинг прагматик жиҳатлари таржимага мувофиқ, аслиятга мос бўлиши таржима муваффақиятини таъминлайди. Ифодаланаётган ғоя ва фикр рецептор онгига тўла етиб бора олади.

Иккинчи боб «Ўзбек болалар фольклори жанрлари инглизча таржимасида лингвокультуремаларнинг берилиши»деб номланган бўлиб, илк фаслида лингвокультуремаларнинг бола ҳаётига дахлдор маросим ва номаросим қўшиқлар орқали инглизча таржимада ифодаланиши, кейинги фаслида ўзбек болалар ўйинлари инглизча таржималарида лингвокультуремаларнинг акс этиши ўрганилган.

Инглиз тилига таржима қилинган ўзбек болалар фольклори намуналарининг жанрлар таркиби, асосан, мавсумий қўшиқлар (масалан. Наврўз, сумалак ҳақидаги), бешик тўйи билан боғлиқ айтим-олқишлар, аллалар, эркаламалар, ўйин фольклори кабилардан иборат.

Болалар фольклори намуналарида, аввало, халқимизнинг болапарварлик туйғуси баробарида бадий ижодкорлик салоҳияти ҳам намоён бўлади. Айниқса, бола ҳаётига дахлдор номаросимий айтимларда бу ҳолат ёрқин кўзга ташланади. Бошқа фольклор жанрлари сингари болалар фольклори намуналари ҳам миллийликка йўғрилгани боис уларни таржимада қайта яратиш осон кечмайди.

Ўзбек халқ аллаларининг инглизча таржима матнларида «*alla*» сўзи ё «*a cradle song*» – бешик қўшиғи бирикмаси, ё «*lullaby*» сўзи билан берилгани кузатилади. Ўзбек болалар фольклори намуналаридан озми-кўпми амалга оширилган инглизча таржималар шуни кўрсатадики, уларда болалар фольклори жанрлари орасида энг машҳури ва кенг тарқалгани ҳисобланган аллаларнинг номи ва шу номни келтириб чиқарган унга хос доимий «алла» такрори (радифи ҳам дейиш мумкин) таржима нусхаларда лингвокультурема сифатида қаралиб, асл ҳолида қолдирилган. Унинг сақланиши, биринчидан, жанр номини аниқлашга ёрдам берса, иккинчидан, матннинг аллаларга хос оҳангини, вазнини таржимада ҳам сақлаб қолиш имконини бераётир. Оҳанг эса алла руҳини таъминлаётир.

Баъзи алла таржималарида миллий тушунчаларимизни англамаслик оқибатида хатоликка йўл қўйилгани кузатилади. Масалан, аслиятда:

Қора кўзинг чаросларга ўхшайди-ё, алла,

Атир гулинг қийғосларга ўхшайди-ё, алла.

Меҳрибоним, танда жоним, алла-ё алла,

Хандон лабинг гилосларга ўхшайди-ё, алла.

Таржимаси: Your black eyes look like cherries, alla,
And in bloom is the rose, alla.

My dear, the life of my bosom, alla-yo alla,
Your smiling lips like a cherry grows, alla.²²

Маълумки, «чарос» сўзи ўзбек тилида қора узумнинг бир турини номлаб келади. Шундан беҳабар таржимон уни «гилос» сўзи билан бериб, мантикий хатоликка йўл қўймоқда. Чунки гилос қизил тусда бўлади. Шунинг учун уни кўзга ўхшатиш тўғри бўлмайди. Одатда, гилос образи, одатда, шеъриятда лаб тимсолини ташбеҳлантиришда қўлланади.

Баҳоуддин қўлласинлар-ей, алла-ё алла,
Узоқ умр йўлласинлар-ей, алла-ё алла.
Боболардек диёнатли бўлгин-ей аллаё, алла,
Номинг айтиб куйласинлар-ей, алла.

Таржимаси:

Let Bahouddin be your guide, allayo-alla.
Let long life be on your side, alla,
As your grandfather, be smart, allayo-alla,
Remembering you with songs from his heart, alla.²³

Бу алла таржимасида авлиё даражасига кўтарилган бухоролик улф бобокалонларимиздан бири – Баҳоуддин Нақшбанд номи тилга олинган. Бу шуни кўрсатадики, таржимонлар таржима учун матн танлашда унинг ғоявий мазмунига, халқ тарихи билан боғлиқ томонларига ҳам аҳамият беришган.

Таржима амалиётидан маълумки, инсон исмлари (антропонимлар) таржима қилинмайди. Шундан келиб чиқиб, Баҳоуддин исми – инглиз имлосида Bahouddin кўринишида график таржимада, транслитерация усулида берилмоқда. Алла матнининг учинчи сатри таржимасида мутаржим сўз танлашда бироз адашгани кузатилади. У «боболардек» жумласини «As your grandfather», яъни «боболарингдек» дея ифода этмоқда. Ҳолбуки, бунда у «ancestors» сўзини қўллаши мумкин эди. Яна мутаржим бу мисрада «be smart» сўзи ўрнида «диёнатли» деган сифатни ифода этувчи «honest» жумласини қўлласа, маъқул бўларди.

Аксарият «алла» матнлари ижросида «-ей», «-эй», «ой», «-ё», «-о» каби ҳис-ҳаяжонни, модал муносабатни ифода этувчи қўшимчалар қўшиб куйланиши кузатилади, аммо таржима жараёнида кўп ҳолларда уларнинг тушуриб қолдирилгани кўзга ташланади.

Эркаламалар, овутмачоқ ва қизикмачоқлар болалар фольклорининг энг кенг тарқалган жанрларининг айрим намуналари ҳам хорижлик олимлар эътиборига тушиб, инглиз тилига таржима қилинган.

«Buri va Gozlar» («Wolf and Geese»), «Khoroz, Khoroz» («Cock, Cock»), «Kelincha» («Bride»), «Kim Oladi-ya, Shuginanya» (Who Can Take It), «Bujul» (Bones of the Joints), «Besh Tosh» («Five Stones»), Tuy Borasismi («Are You Going to the Party?»), «Jigar-jigar» («Dear, Dear»), «Tiriltirishma» («To Make Alive Again»), «Abulakam, Dubulakam» каби бир қатор ўзбек болалар халқ ўйинлари матнлари, уларга алоқадор поэтик айтимлар хорижлик олиму мутахассис

²²Petersen Marilyn. A Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Tashkent: Qatortol-Kamolot, 2000. – P.125.

²³Petersen Marilyn. A Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Tashkent: Qatortol-Kamolot, 2000. – P.125.

таржимонлар эътиборини қозониб, шу туфайли инглиз тилига ҳам таржима қилинган. Бу каби таржималарда ўйин шарт, унда бажариладиган хатти-ҳаракатларнинг кетма-кетлиги алоҳида рақамлар асосида тушунтирилгани кузатилади. Инглиз тилига таржима қилинган болалар ўйинлари намуналари орасида нафақат маиший ва ҳаракатли, балки предметли ўйинлар ҳам бор.

«Ғозларим» – ўзбек болаларининг энг севимли қадимий ўйинларидан бири. У инглиз тилига М.Петерсен томонидан «Buri va Gozlar» («Wolf and Geese») кўринишида таржима қилинган. Бу таржимада кўшимча изоҳлар ва такрорларга ўрин ажратилгани кузатилади. Масалан, ўзбекча матнда она ғоз ўз болаларига атиги бир марта «Ғозларим» деб мурожаат қилса, инглизча матнда бу мурожаат такрор кўринишда берилган. Шунингдек, асл вариантда ғоз болаларининг она ғозга жавоби овозга тақлидни ифода этувчи сўзлар билан берилган бўлса, таржимада бу «Yes, mama, yes mama?» (Лаббай, ойижон; лаббай, ойижон) тарзида ўзгартириб берилган.

«Abulakam, Dubulakam» ўйини таржимасида миллий тилимиз ва маданиятимизга хос «сандали» ва «кўрпача» сўзлари лингвокультурема сифатида тўғри англаниб, айнан сақлаган. Ҳатто «сандали» ҳақида тасаввур ва тушунчага эга бўлмаган хорижлик рецептор учун у тўғрида «сандали уй ўртасидаги кичкина ўчоқ» деган кўшимча маълумот келтирилган. Бироқ таржимон айтганидек, сандали «ўчоқ» эмас. Ундан ота-боболаримиз қиш кунларида иситиш воситаси сифатида фойдаланишган. Унга чўғ солиниши, устида стол сифат қурилма бўлиши рост. Фақатгина, таржимон айтганидек, сандали кўрпача билан эмас, балки кўрпа билан ўралган. Каттаю кичик унинг атрофига ўтириб, исинишган.

Маданий турмушимизда «кўрпа» ва «кўрпача» ўзаро фарқланади. Кўрпа ётганда устга олинади. Кўрпача эса ўтирганда ёки ётганда тагга тўшалади. Улар ҳажм-кўринишининг катта-кичиклигига кўра бир-биридан ажралиб туради. Шунинг учун таржимада уларнинг номини адаштириб бериш, мантиқий хатоликка олиб келади.

Инглиз ва ўзбек болалар ўйин фольклорида бир хил номли ва сюжетли, мазмунан ўхшаш ўйинлар борлиги кузатилади. Ўзбек болаларининг «Оқ теракми, кўк терак?» ўйини билан инглиз болаларининг «Red Rover» номли ўйини бунга мисол бўла олади.

Учинчи боб «**Ўзбек халқ эртақларидаги лингвокультурерамаларнинг инглизча таржимада воқеланиши**» деб аталган бўлиб, эртақлар анъанавий сажъ қисмидаги лингвокультурерамаларнинг таржимада берилиши, ўзбек эртақлари инглизча таржималарида лингвокультурерамаларни қайта яратишда таржимон услуби ва маҳорати масалаларини тадқиқ қилишга қаратилган.

Ўзбек халқ эртақлари бошланишида сажъли кириш қисми алоҳида ўринга ва мавқега эга. Бироқ уларни таржимада қайта яратиш анча мураккаб ва масъулиятли иш. Чунки уларнинг сажъ орқали яратилган қисми, анъанавий кириш қисми ва бошламаси (зачини) эртақ оҳангдорлигини, таъсирчанлигини таъминлашга, эртақчининг маҳоратини баҳолашга хизмат қилади.

Маълумки, ўзбек халқ эртақларининг сажъли қисмида *баковул, ясовул, карнайчи, сурнайчи* каби тарихий сўзлар ва этнографизмлар алоҳида ўрин тутди. Бу лингвокультуремаларни таржимада бериш мураккаб ҳолатлардан биридир. Бунда инглиз тилида «ясовул» сўзи бўлмагани сабабли айрим таржимонлар ўзбек халқ эртақларининг кириш қисмида «баковул» сўзига сажъ қилиб келтирилган бу сўзни «қоровул» сўзи билан алмаштиришганига гувоҳ бўлиш мумкин. Ўзбек халқ эртақларининг зачинида сажълашиб келадиган «баковул» ва «ясовул» сўзлари ҳозирги адабий тилимизда ишлатилмай қолгани сабабли историзм (тарихий сўзлар) ҳисобланади. Шу жиҳатдан уларни таржимада қайта яратиш мутаржим учун осон кечмайди.

Эртақ зачинида эртақ қаҳрамонлари ҳақида маълумот берилиши маълум. Баъзан бу ҳолат ҳам сажъ орқали ифода этилгани кузатилади: **Аслиятда:** «Бир бор экан, бир йўқ экан. ...Нурмат экинчининг Анвар ва Танбал деган икки ўғли бор экан. Болалар отаси тириклигида жуда иноқ эканлар, отаси ўлиши билан уларнинг ораси бузилиб қолибди: акага лойиқ келган маҳси укага тор кела бошлабди, укага сиққан тўн акага тор кела бошлабди». **Таржимада:** «Once upon a time there was a peasant Nurmat, who had two sons named Anvar and Tambal. When their father was alive they lived in harmony. After their father's death they began quarrelling». Бу парча таржимасида эртақ қаҳрамонлари исми қандай бўлса, шундайлигича берилмоқда. Одатда, эртақлар таржимасида эпик қаҳрамонларнинг исми, лақабини ифодалаб келган антропонимлар айнан сақланади ва транслитерация усулида берилади. Шунингдек, эртақларнинг бошламаларида учрайдиган топонимлар ҳам таржима қилинмайди.

Ҳоҳида бошламалар ҳазил–мутойибали ёки кинояли бўлади. Улар тингловчиларнинг эътиборини марказлаштиришни кўзлайди.²⁴ Айтайлик, юқорида келтирилган «акага лойиқ келган маҳси укага тор кела бошлабди, укага сиққан тўн акага тор кела бошлабди» парчасида ноаҳил ака-укага қаратилган киноя, пичинг оҳанги мавжуд. Аммо таржима жараёнида мутаржим ўзига нотаниш бўлган реалиялар – маҳси ва тўн сўзларини тушириб қолдириши оқибатида мана шу киноя, пичинг оҳанги ҳам йўқолган.

Эртақларнинг сажъларида халқ топқирлиги ва заковати намоён бўлади. Улар орқали бир миллат адабиётининг бадиияти баҳоланади. Шу нуқтаи назардан халқ эртақларида қўлланган сажъ усулининг бошқа тилларга таржималар жараёнида прагматик акс этиши ўта муҳим саналади. Эртақлардаги сажъли парчалар таржимасида кўпинча қофиядошликни, сўзларнинг оҳангдошлигини сақлаб қолишга алоҳида аҳамият қаратилиши кузатилади. Шунингдек, сажъларни қайта тиклаш жараёнида уларнинг жойлашув кетма-кетлигига эътибор қилинади.

²⁴Safarov O. O'zbek xalq og'zaki ijodi. – T.: Musiqa, 2010. – B.232.

Таржима матнларида сажънинг ифодаланиши муаммолари хақида бизгача А.Абдуллажонов, Д.Ҳошимовалар айрим кузатишлар олиб бориб, ўз хулосаларини баён этишган.²⁵

Барча халқ эртақларининг номларидан унинг нима тўғрисида эканлигини қисман бўлса-да, билиб олиш мумкин. Қолаверса, «Ур тўқмоқ», «Чалпак ёққан кун», «Олтин бешик», «Тилла сандиқ» сингари эртақларнинг номидаги *тўқмоқ, чалпак, бешик, сандиқ* сўзлари миллий маданиятимизни англатиши жиҳатидан хорижлик ўқувчи учун бирданига тушунарли бўлмайди. Бунда таржимоннинг маҳорати, топқирлиги, чуқур билим соҳиби эканлиги ҳам муҳимдир.

ХУЛОСА

1. Ҳозирги вақтда миллий ўзликни англаш, халқ маънавиятини юкасалтиришнинг қулай ва самарали воситаси бўлган фольклор қадриятларитурли хорижий тилларга таржима қилинишининг ижтимоий-психологик асосларини, омилларини, услубияти ва спецификасини аниқлашга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Негаки, фольклор асарларининг таржимаси миллий адабиёт тараққиёти ҳамда халқлар ўртасидаги адабий-маданий муносабатларни кенгайтириш, миллатлараро мулоқот компетенцияларини шакллантиришда ўзига хос аҳамият касб этади.

2. Ҳар бир халқнинг миллий қадрият ва анъаналари, ментал хусусиятлари, тил ва поэтик ижод қонуниятлари билан чамбарчас боғланган фольклор асарлари оғзаки бадиий ижод намунаси бўлгани учун уларнинг таржимаси бадиий таржиманинг кўринишларидан бирини ташкил қилади. Фақатгина уларда тил ва маданият муносабатини ўзида ёрқин акс эттирувчи тил бирликлари, жумладан, лингвокультуремаларни миллий-маданий хусусияти туфайли таржимада акс эттириш муаммоси келиб чиқади. Бу муаммоларни аниқлаш ва илмий-амалий жиҳатдан ҳал қилиш услубиятини ишлаб чиқиш, аслиятдан ўгиришнинг қулай методларини тавсия қилиш фольклор таржимашунослиги учун муҳимдир.

3. Фольклор асарларидаги лингвокультуремаларни аслият мансуб халқ менталитети, оламнинг лисоний манзарасини акс эттириш тамойиллари нуқтаи назаридан ўрганиб, уларнинг универсал, миллий-маданий, гендер, лексик-семантик, стилистик хусусиятлари инглизча бадиий таржимада қай тарзда ифодаланишини лингвокультурологик, концептологик, этнофольклористик, когнитив-прагматик йўналишларда аниқлаш замонавий тилшунослик, қиёсий адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг илмий-амалий асосларини янада мустаҳкамлашга хизмат қилади.

4. Ўзбек халқининг бола ҳаётига дахлдор маросимий (айтим-олқишлар) ва номаросимий (алла, эркалама, овутмачоқ, ўйин) фольклор жанрлари, шунингдек, эртақлар инглизча таржималарида лингвокультуремаларнинг

²⁵Ҳошимова Д.М. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – Б.192.

ифодаланишига хос лингвокультурологикхусусиятлар ўрганилганда, уларнинг лексик-семантик майдонидаги ядровий ва периферик ифодалариуниверсал ҳамда миллий-маданий жиҳатдан фарқланиши, гендер, стилистик, синонимик ва антонимик жиҳатларининг таржимадаги аҳамияти далилланди.

5. Ўзбек болалар фольклори ва эртак жанри таркибида сўз, фразеологик бирлик, сўз бирикмаси, гап, паремиологик бирлик, нутқий клише, матн кўринишида ифодаланган лингвокультуремаларнинг таржима адекватлиги лисоний ҳамда нолисоний омилларга боғлиқлиги, улар ҳам тушунчавийлик, ҳам, коннотативлик, ҳам образлилик, ҳам қадриятлилик, ҳам ҳиссий-ассоциативлик каби кенг семантик структура касб этиши боис, тўғри таржима қилишда муайян муаммоларни келтириб чиқаради. Бунда асосий муаммо миллий тил реалияларига хос сўзлар, асар қахрамонларининг исми (антропонимлар) ёки лақаблар, касб-ҳунар номлари (профессионализмлар), урф-одат, расм-русум номлари (этнографизмлар), ўтмишга алоқадор архаик ва тарихий сўзлар, диалектизмлар, топонимлар, гидронимлар, оронимлар, ойконимлар, некронимлар, зоонимлар, ифода-тасвир воситалари, бадий санъатлар, фольклоргагина хос бўлган алла, ёр-ёр, ўлан, келинсалом ва ҳоказо сингари жанр номларининг таржимада муқобили йўқлиги билан изоҳланади.

6. Ўзбек болалар фольклори ҳамда эртак жанрларидаги лингвокультуремаларнинг инглиз ва ўзбек тилларидаги айрим намуналарини чоғиштирма таҳлил қилиш халқ оғзаки бадий ижоди таржима услубиятида лингвокультуремаларни адекват ўгиришнинг алгоритми ишлаб чиқилишига замин яратди ва фольклор асарларининг таржима амалиётида муқобилини (эквивалентини) топиш, сўзма-сўз (калькаш), сўзларни кўшиб таржима қилиш ёки аксинча, сўзларни тушириб қолдириш, транслитерация, синоним сўзлардан фойдаланиш, изоҳ келтириш, ижодий таржима, генерализация, конкретизация (аниқлаштириш), модуляция, шартли муқояса, сўз аналогияси бўйича ёки маънони яқинлаштириб таржима қилиш усуллари энг кўп қўлланадиган ва қўлланиши мумкин бўлган усуллар экани аниқланди. Бу усулларни такомиллаштириш бўйича бир қатор таклиф ва тавсиялар келтирилди.

7. Ўзбек болалар фольклори намуналаридан турли тилларга таржима қилиниб, чоп этилаётганлиги, шу асосда уларнинг мамлакатимиз сарҳадларига чиқаётгани ва ўрганилаётгани халқимиз маънавий қадриятларига чет элларда ҳам катта қизиқиш билан қаралаётганидан далолат беради. Гарчи бундай таржималар аксаран ҳолларда у ёки бу филологик мақсад, муайян муаммога ечим излаш нуқтаи назаридан юзага келган бўлиб, ё тадқиқотчилар, ё мутаржимлар томонидан ўгирилгани кузатилади. Шунинг учун бунда таржимон ва тадқиқотчи амалга оширган ўгирмалар ўзаро фарқланиб туради. Чунки тадқиқотчи матнга кўпроқ ўрганиш учун, мутаржим эса уни тарғиб қилиш учун ёндашади.

8. Прагматик мувофиқлик ёки прагматик номувофиқликнинг юзага келиши кўпинча аслият матнига хос бадий воситалар (масалан, сажъ каби), эски лексик қатламга хос сўзлар (архаизм ва историзмлар сингари), кўлланилиши жиҳатидан чегараланган (диалектизмлар каби) мана шундай нозик жиҳатлар билан ўлчанади. Мавжуд таржима матнларида камчилик сифатида сўзларнинг маъно товланишларига, бадий тил воситаларини сақлаб қолишга, этнографик тушунчалар, миллий кадрийатлар ҳамда образларнинг аслиятга мувофиқ тушишига кўп ҳолларда эътибор берилмаганлиги кўринади.

9. Лингвокультуремаларни ўрганишда, таржима қилишда, миллий-маданий хусусиятларини ёритишда лингвистик ва экстралингвистик омилларни атрофлича ҳисобга олиш зарур. Бунинг учун эса халқ хўжалигининг хусусиятлари, географик жойлашиши, ҳар бир халқнинг турмуш ва маиший ҳаёт тарзи, миллий маданият, адабиёт ва фольклор анъаналари каби экстралингвистик омилларни асос қилиб олиш лозим саналади. Негаки, лингвокультуремаларда маънонинг ифодаланиши ва кучайтирилиши миллий-маданий хусусиятларнинг табиат ҳодисаларига, осмон жисмларига, маиший предметлар, фауна ва флора кабиларга қиёсланиши билан узвий боғлиқ тарзда кечади. Ҳар бир ифодаланаётган лингвокультурема таржима матнларида прагматик мувофиқликни сақлаши ва уларнинг ўзга халқлар учун тушунарли бўлиши, яъни прагматик хусусиятларни ақс эттириши таржима қондаси даражасидаги шартлардандир.

10. Таржима матнларининг бир-бирига мувофиқ келиши унда ифодаланган воқеа-ҳодисаларни ўзаро мантиқий боғлиқликда, бирини иккинчисига улаб бера олишга ҳам боғлиқ. Таржима мазмун жиҳатидан аслиятга яқин бўлса, адекват таржима ҳисобланади. Адекват таржима усули аслиятни мувофиқ ўгиришда, унинг прагматик ва лингвокультурологик хусусиятларини ёрқин очиб беришда муҳим аҳамиятга эгадир. Қолаверса, ҳозирги жаҳон таржимашунослигида лингвокультуремаларнинг лисоний омиллари ҳамда таржима тилида берилишини бошқа тил ҳодисалари (этнографизмлар, диалектизмлар, фразеологизмлар, реалиялар ва ҳ.к.) билан қиёсий таҳлил қилиш уларнинг таржима луғатини яратиш имконини кенгайтиради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.26.04.2018.Fil.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА, САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАЙЗУЛЛОЕВ ОТАБЕК МУХАМАДОВИЧ

**ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ
УЗБЕКСКОГО ФОЛЬКЛЮРА (на примередетского фольклораи сказок)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРАФИЛОСОФИИ (PhD)
ПОФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2017.3.PhD/Fil.278.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на двух языках (узбекский, английский, русский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель: **Ураева Дармон Саидахмедовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Маматов Абди Эшонкулович**
доктор филологических наук, профессор
Камбаров Носир Мансурович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Институт языка, литературы и фольклора**
АН Республики Узбекистан

Защита диссертации состоится «__» _____ 2019 года в __ часов на заседании Научного совета DSc.26.04.2018.Fil.01.10 по присуждению ученых степеней при Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека, Самаркандском государственном институте иностранных языков, Андижанском государственном университете. (Адрес: 100174, город Ташкент, улица Фараби, дом 400. Тел.: (99871) 246-08-62; (99871)227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека (Зарегистрирован за номером _____). Адрес: 100174, город Ташкент, улица Университетская, дом 4. Тел.: (99871) 246-08-62).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2019 года.
(реестр протокола рассылки № _____ от «__» _____ 2019года).

А.Г.Шереметьева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, докт. филол.наук, профессор

Ш.О.Назирова
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, канд. филол.н. доцент

И.А.Сиддикова
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, докт. филол.наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Мир переводоведения располагает собственными принципами и методами перевода фольклорных образцов, тесно взаимосвязанных с национальными ценностями и традициями, ментальными особенностями, языковыми законами, обоснование которых является одной из актуальных и востребованных задач, что имеет важное значение в определении и решении художественного перевода произведений устного творчества, установлении их научно-теоретических основ.

В мировой фольклористике интерес к роли детского фольклора в общечеловеческой цивилизации проявляется в переводах на различные языки немецких, французских, английских, русских сказок, колыбельных и потешек, приговорок и детских игр, научных исследованиях в сравнительно-типологическом, этнофольклорном, сравнительно-лингвистическом направлениях. В этом плане примечательны переводы и издания жанров узбекского детского фольклора на иностранные языки. Очень важно сохранение в оригинале лингвокультурем – языковых единиц, образуемых в национальном языке каждого народа, в тесной связи с культурой и религиозными убеждениями, которые очень часто встречаются в фольклорных произведениях с локальными особенностями, и являются результатом взаимовлияния и синтеза элементов языка и культуры в эволюции языка – человека – культуры, выявление принципов и путей достижения адекватного перевода, эквивалентов, различных трансформаций, необходимо найти оптимальный выход решения проблем.

На современном этапе реформ в нашей стране, согласно воззванию «Наше отношение к государственному языку мы должны рассматривать как отношение к нашей независимости, преданность и уважение к нему – как преданность и уважение к Родине. Это должно стать правилом нашей жизни.»¹ освещение роли и специфики лингвокультурем в образцах узбекского фольклора, выявление способов свойственных им универсальных, национально-культурных, гендерных, лексико-семантических, стилистических особенностей в английских переводах в лингвокультурологическом, концептологическом, этнофольклорном, когнитивно-прагматическом направлениях имеют важное значение в дальнейшем укреплении научно-теоретических основ современной лингвистики, сравнительного литературоведения и переводоведения.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № ПП-3271 «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения» от 13

¹Миллий ўзлигимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли. Президент Шавкат Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи / Халқ сўзи. – Тошкент, 2019, 22 октябрь. – № 218 (7448). – Б.1.

сентября 2017 года, ПП-3990«О проведении международного фестиваля искусства бахши» от 1 ноября 2018 года, Постановления №610 Кабинета Министров «О дальнейшем совершенствовании качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики «Социальное, правовое, экономическое, нравственно-духовное развитие информатизированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В узбекской фольклористике при изучении детского фольклора важное методологическое значение имеют исследования Г.Жахонгирова, О.Сафарова, Н.Курбоновой, Ш.Галиева, С.Авезова, Н.Сафаровой.² Однако до настоящего времени объектом отдельных исследований не были проблемы, связанные с переводом на иностранные языки узбекского детского фольклора. Тогда как, это началось во второй половине XIX века. В период конца XIX века вплоть до 30-х годов XX века зарубежными этнографами с большим интересом и энтузиазмом осуществлялись работы по записи и изданию узбекского детского фольклора в историко-этнографических целях. Однако следует особо отметить, что эти исследования были выполнены, в основном, в страноведческом направлении. В этом плане примечательны работы русских страноведов В.Наливкина и М.Наливкиной, А.Васильева, Н.Н.Пантусова, М.С.Андреева, Е.М.Пещеровой и А.А.Боровкова.³ в их статьях и брошюрах наблюдается отношение к этнографической сути обычаев, детских игр и песен, связанных с культурой народов Средней Азии, в частности, обыденной жизнью, рождением ребенка узбекского народа.

По настоящее время в узбекском переводоведении известны труды Г.Саломова, Н.Комилова, Г.Гафуровой, И.Гафурова, И.Мирзаева, К.Мусаева, Т.Жураева, М.Холбекова, О.Муминова, М.Умархужаева, Г.Хошимова, М.Бакоевой, Ш.Сирожиддинова, Г.Одиловой, Н.Камбарова, Э.Очилова,

²Жахонгиров Г. Ўзбек болалар фольклори. – Т.: Ўқитувчи, 1975. – 102 б.; Сафаров О. Ўзбек болалар поэтик фольклори. – Т.: Ўқитувчи, 1985. – 250 б.; Курбонова Н. Ўзбек болалар маросим фольклори: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 1994; Галиев Ш. Ўзбек болалар ўйин фольклори. – Т.: Фан, 1998. – 96 б.; Авезов С. Санама жанри табиати ва бадиияти: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 2004. – 24 б.; Сафарова Н.О. Ўзбек болалар ўйин фольклорининг жанрий табиати, генезиси ва бадий хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 2004. – 23 б.

³ Наливкин В., Наливкина М. Очерк быта женщины оседлого туземного населения. Ферганы. – Казань, 1886. – 246 с.; Васильев А. Игры сартовских детей // Туркестанские ведомости, 1909, №109; Пантусов Н.Н. Игра тогуз-кумалак // ИОАЭ и И. Том XXII. №4. – Казань, 1906. – С.1; Андреев М.С. Вещие сны, несколько примет и детская игра «Сорока-ворона» среди некоторых народов, главным образом Средней Азии // Известия Среднеазиатского музея. Вып. 2. – Т., 1923. – С.1-34; Пещерова Е.М. Игрушки и детские игры у таджиков и узбеков. (По материалам 1924-1935гг.) // Сборник Музея антропологии и этнографии. Институт этнографии им. Миклухо-Маклай Ан СССР. Т.XVII. – М.-Л., 1957. – С.22-94; Пещерова Е.М. Некоторые игры среди оседлого населения Туркестана. – Отд. Оттиск из «Бюллетень САГУ», №11. – Т., 1925. – С.82-98; Боровков А.К. Игры узбекских детей. Сборник научного кружка при Восточном факультете САГУ. Вып.1. – Т., 1928. – С.31-42.

Г.Рахимова, Д.Жумановой, Р.Шириновой, М.Жавбуриева, Ш.Исаковой, Е.Н.Панжиевой, Н.Урмоновой, А.Кучибоева⁴ и других ученых, которые стали руководством для дальнейших исследований по теории и практике перевода, решению связанных с ним проблем. В то же время достижения узбекского переводоведения выполняют функцию научно-методологической основы в формировании и развитии переводоведения произведений узбекского фольклора. В результате исследователи Р.Файзуллаева, Ш.Рузиев, Й.Нурмуродов, Б.Шамсиева, Х.Рузимбоев, З.Жуманиёзов, Б.Сувонкулов, Х.Юсупова, М.Жураева, У.Йулдошев, Р.Косимова посвятили свои исследования переводоведению непосредственно фольклорных произведений.⁵ Диссертации М.Жураевой, Р.Шириновой, Р.Файзуллаевой,

⁴ Саломов Ф. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Т.: ЎЗР ФА нашриёти, 1961. – 159 б.; Саломов Ф. Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – 385 б.; Саломов Ф. Таржима назариясига кириш.–Т.: Ўқитувчи, 1982. – 236 б.; Саломов Ф. Таржима ташвишлари. – Т.: Фафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – 195 б.; Саломов Ф., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б.; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Т.: Фан, 1973. – 159 с.; Гафуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. – Т., 2008. – 118 б.; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Т.: “Tafakkur bo'stoni”, 2012. – 321 б.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1975. – 22 с.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Жўраев К.Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – 60 б.; Жўраев К., Жўраев Э. ва бошқалар. Таржима назарияси ва амалиёти. – Андижон, 2008. – 116 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015. – 120 б.; Умархўжаев М. Таржима ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари // Ҳозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари (Илмий-амалий конференция материаллари). – Андижон, 2008. – 200 б.; Хошимов Ғ. К теория метаязыка транслятология (Республика илмий-амалий анжуман материаллари). – Андижон, 2015. – 160 б.; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Т.: Фан, 2015. – 288 б.; Сирождидинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. – 164 б.; Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърӣ таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2011 – 26 б.; Очилов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т., 2012. – 200 б.; Рахимов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2016. – 176 б.; Джуманова Д. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филлол. фан. док. дисс. автореф. – Т., 2016. – 87 б.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 56 б.; Жавбўриев М. Бадий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш (О.Ёкубовнинг Улуғбек хазинаси тарихий романининг немисча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 1991. – 202 б.; Исақова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши: (Ойбекнинг «Навой» романининг французча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2004. – 132 б.; Панжиева Н.Н. Когнитивный аспект оценочных номинаций лица в английском и узбекском языках: Дисс. ... канд. фил. наук. – Т., 2004. – 150 с.; Урмонова Н. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги (ўзбек адабиётидан француз тилига қилинган таржималар таҳлили асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 26 б.; Кўчибоев А. Бадий матн таржимасининг прагматик аспекти / Матн прагматикаси. Ўқув-услубий қўлланма. – Самарқанд, 2015. – 123 б.

⁵ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.; Рузиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связей: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1974. – 30 с.; Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1994; Рузимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1996; Сувонкулов Б.М. Ўзбек халқ латифаларининг жанр хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 26 б.; Жуманиёзов З.О. “Равшан” достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.; Юсупова Х.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2011. – 149 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига

Й.Нурмуродова, Х.Юсуповой, У.Йулдошева выполнены непосредственно в направлении нашей диссертации. В них предметом исследования являются не жанры узбекского детского фольклора, а проблемы перевода народных сказок и анекдотов на немецкий, французский, английский языки.

В популяризации за рубежом образцов узбекского детского фольклора и их изучении велики заслуги венгерского путешественника и переводчика Германа Вамбери. В его произведении «*Sketches of Central Asia*» («Очерки по Центральной Азии»), изданном в Англии, изложены традиции и обычаи, связанные с рождением и воспитанием ребенка. Однако не приведены тексты, связанные с их исполнением или образцы фольклорных произведений.⁶

В книге американского ученого Корлиса Ламонта «*The Peoples of the Soviet Union*» («Народы Советского Союза»), изданного в 1946 году, приведены переводы некоторых национальных детских игр.⁷

В осуществлении переводов образцов узбекского детского фольклора на английский язык немаловажную роль сыграла деятельность добровольца Мирного Корпуса на Мерилин Петерсен. В 2000 году ею составлен сборник «*Treasury of Uzbek Legends and Lore*» («Сокровище узбекского устного народного творчества и легенд»), в котором наряду с переводами на английский язык ряда образцов узбекского фольклора, приведены также песни, исполняемые в процессе обряда первого укладывания ребенка в колыбель, колыбельные, эркалама, народные игры.⁸

В мировой фольклористике для исследователей всегда представлял большой интерес раскрытие национальных, лингвокультурных и лингвокогнитивных особенностей сказок различных народов. Например, И.Г.Ольшанский в конце XX века проблемы лингвокультурологии изучает с точки зрения истории и теории языкознания,⁹ К.И.Симонов (2003) проводит исследования над лингвокультурными парадигмами героев во французских народных сказках,¹⁰ Е.В.Черенковой (2004) проведен сравнительный концептуальный анализ лингвокогнитивных и лингвокультурных особенностей категории модальности во французских и узбекских народных сказках. О.А.Плахова (2007) в своем исследовании обращает внимание на изучение своеобразных особенностей духовной культуры народа в лексическом составе английской народной сказки. В диссертации

таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2018. – 152 б.

⁶ Vambéry A. *Sketches of Central Asia*. – London, 1868.

⁷ Lamont C. *The Peoples of the Soviet Union*. – New York, 1946.

⁸ Petersen Marilyn. *Treasury of Uzbek Legends and Lore*. – Toshkent: Qatortol-Kamolot, 2000; Мерилин Петерсен 1996-2000 гг. В качестве добровольца Мирного Корпуса проживала в Бухарской области, интересовалась национальными обычаями и традициями, собрала обширный материал, который позже перевела и издала на английском языке.

⁹ Ольшанский И.Г. Лингвокультурология в конце XX в. Теория и история языкознания. – М., 2000. – С.34-36.

¹⁰ Симонов К.И. Лингвокультурные парадигмы героя французской фольклорной сказки (Эмика-этическое изучение структуры текста): Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2003.

Л.В.Эпоевой (2007) изучены лингвокультурные особенности языка волшебных сказок английского и русского фольклора.¹¹ М.В.Ивченко (2010) провела исследования по изучению специфических особенностей функционально-семантической и лингвокультурной вербализации концепта «волшебник» в сказках и рекламах разносистемных языков¹².

Среди исследований, посвященных лингвокультурологии и теории переводоведения можно отметить работы зарубежных исследователей Г.Б.Палмера, Г.Мораин, Б.Сердихуна, Б.Сивасиша, В.В.Воробьева, Е.О.Опариной, И.Г.Ольшанского, А.Вежбицкой, С.Г.Воркачева, В.И.Карасика, В.Красных, К.Э.Нагаевой, В.А.Масловой, О.Е.Сальниковой, О.И.Василенко, О.А.Подлесовой, Д.Д.Лагаевой, Н.Н.Дзиды, Е.Б.Елисеевой, Т.И.Густомясовой, Ф.Х.Хасановой, Ф.Г.Фаткуллиной, А.Р.Габбасовой, в узбекском языкознании примечательны работы Г.Бокиевой, Д.Ашуровой, А.М.Бушуй, Ш.Сафарова, Г.Ш.Атахановой, А.Маматова, У.Юсупова, Ж.Ёкубова, А.Зияева, Д.Худойбергмановой, Д.Джумановой, Н.Джусупова, С.Исамухаммедовой, Д.Тошевой, Н.А.Тухтаходжаевой.¹³

¹¹Эпоева Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки (на материале английского и русского языков): Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Краснодар, 2007.

¹²Ивченко М.В. Функционально-семантические и лингвокультурологические особенности вербализованного концепта «волшебство» в сказачном и рекламном дискурсах: Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2010.

¹³Palmer G.B. *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.; Morain G. *Kinesics and cross-cultural understanding // Culture Bound. Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. Ed. J. Valdes. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P.64 – 76; Serdihun B., Sivasish B. *Language, Culture and Translation of the Karbi: A Brief Study. / International Journal of Social Science and Humanity* vol. 2, no. 6. – India, 2012. – P.562-564; Воробьев В.В. Лингвокультурологическая парадигмаличности. – М.: Рос. Ун-т. Дружбы Народов, 1996. – 170 с.; Опарина Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия // *Язык и культура: сб. обзоров*. – М.: ИНИОН РАН, 1999. – С.27-48; Ольшанский И.Г. Лингвокультурология в конце XX века: итоги, тенденции, перспективы // *Лингвистические исследования в конце XX века*. – М.: ИНИОН, 2000. – С.25-55; Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология. Языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // *Филологические науки*. – М., 2001. – №1. – С. 64-72; Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.; Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // *Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности*. – Волгоград: Изд-во ВГПИ, 2001. – С.3-16; Карасик В.И. Лингвокультурные концепты // *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.; Красных В. Этнопсихология и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.; Нагаева К.Э. Национально-культурный компонент значения французских устойчивых сравнений: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2002. – 16 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. 2-ое издание. – М.: Academia, 2004. – 170 с.; Сальникова О.Е. Комбинированные речевые акты в англоязычном дискурсе (функционально-семантический и лингвокультурологический аспекты): Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – М., 2003. – 19 с.; Василенко О.И. Отфитонимическая семантическая деривация: лингвокогнитивный и культурологический аспекты (на материале русского и английского языков) // *Известия Уральского государственного университета*. – 2008. – №55. – С.188-197; Подлесова О.А. Концепты эмоциональных состояний в лингвокогнитивном и лингвокультурном аспектах (на материале английского языка): Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самара, 2009. – 24 с.; Лагаева Д.Д. Лингвокультурный концепт «счастье» в калмыцком и английском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Элиста, 2009. – 22 с.; Дзида Н.Н. Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2010. – 25 с.; Елисеева Е.Б. Лингвокультурема как единица декодирования культурных смыслов при переводе художественного текста. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. – С. 67-70; Густомясова Т.И. Лингвокультурные концепты в обучении иностранным языкам в современном вузе // *Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. – 2016. – Т. 15. – С. 191–195; Хасанова Ф.Х. Лингвокультурологическое поле концепта «Туй» в татарской языковой картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 21 с.; Фаткуллина Ф.Г., Габбасова А.Р. Лингвокультурологический и аксиологический аспекты характеристики концепта “свадьба” в башкирской и русской языковой картине

В целом, фольклорные произведения как эстетическое явление, отражающее культуру народа, к которому относятся, требуют лингвокультурного исследования. Для этого необходимо разработать теорию на основе определения природы, специфических особенностей (свойств, признаков, характеристик) лингвокультурем. Это особо важно для изучения взаимосвязи языка, культуры и личности, в языкознании – для определения национально-культурной идентичности языка, а в переводоведении – решения проблем, связанных с переводом лингвокультурем.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена согласно теме «Лексико-семантическая структура языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения» плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета.

Целью исследования является определение универсальных, национально-культурных, гендерных, лексико-семантических, стилистических особенностей лингвокультурем на примере узбекского детского фольклора и жанра сказки, изучение специфики их перевода на английский язык.

мира // Сохранение и развитие родных языков и культур в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: Материалы международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С.282.; Бакиева Г. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс... док-ра филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Ашурова Д. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // 2-я межд. науч. конф. Язык и культура. – М., 2003. – С.76-81; Бушуй А.М. Взаимоотношения между языком, культурой и обществом // Тил ва миллий маданият. Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 10 йиллиги юбилейига бағишлаб ўтказилган халқаро конференция материаллари. – Самарқанд, 2008. – Б.6-13; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Т., 2008. – 300 б.; Маматов А.Э. Языковая картина мира как когнитивный феномен // Хорижий тил таълимининг когнитив-прагматик тамойиллари. – Самарқанд, 2007; Атаханова Г.Ш. Номинации «Возраст человека» в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале английского языка): Канд. филол. наук. ... дисс. – Т., 2006; Маматов А. Взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры в процессе перевода / Бадий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. – Жиззах, 2011. – Б.31-32; Маматов А. Лингвомаданиятшунослик: лингвокультурема ва логоэпистема. – Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд, 2015. – №1(54). – Б. 9-15; Юсупов Ў. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида / Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. – Т., 2011. – Б.49-55; Ёкубов Ж. Француз тилида “мухаббат” концептининг когнитив хусусиятлари / Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Т., 2011. – Б.107-111; Зияев А. Сўз маъноси интенсивлиги ва лингвокультурология // Инглиз тилида сўз маъноларини кучайтиришининг когнитив талқини. Услубий қўлланма. – Фарғона, 2011. – Б.58-70; Худойберганова Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. док-ри дисс. автореф. – Т., 2015. – 102 б.; Худойберганова Д. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли лугати. – Т.: “Турон замин зиё”, 2015; Джуманова Д.Р. Лингвокультурологический аспект реалем // Русский язык в межкультурной коммуникации / Материалы научно-практической конференции. – Иванова: ИвГУ, 2012. – С.218-222; Джусупов Н. Проблема концепта в современной лингвистике // Преподавание языка и литературы. – Т., 2004. – №4. – С.12-18; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2007. – 146 с.; Тошева Д. Лингвокультурология ва унинг тадқиқ манбаи // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2016. – №3 (63). – Б. 80.; Тухтаходжаева Н.А. Бадий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланишини (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Махмараимова Ш.Т. Лингвокультурология. Ўқув қўлланма. – Т.: Чўлпон номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2017. – 164 б.

Задачи исследования

закключаются в следующем: изучение лексико-семантической сущности, специфических особенностей лингвокультуры, их роли в устном народном художественном творчестве в аспекте языка, культуры и перевода с применением достижений лингвокультурологии и теории перевода, определение лингвокультурологических, когнитивно-прагматических подходов к теории переводов фольклорных произведений;

на основе обоснования проблем, связанных с переводом лингвокультуры в фольклорных произведениях, трансформационных процессов формирование методов их адекватного перевода, ведущих принципов, научно-теоретической методике;

освещение лингвокультурологических, этнофольклористических, этнолингвистических, поэтических особенностей перевода лингвокультуры в английских переводах узбекских обрядовых и необрядовых текстах, связанных с жизнью ребенка, игрового фольклора;

разработка рекомендаций по решению проблем, связанных с переводом универсальных и национально-культурных лингвокультуры в традиционных рифмах в прозе народных сказок;

обоснование стиля и мастерства переводчика в передаче лингвокультуры в английских переводах узбекских народных сказок.

Объект исследования составляет языковые единицы - лингвокультуры, используемые в Узбекском детском фольклоре и сказках, их интерпретация в текстах перевода как в прямом, так и переносном значениях.

Предмет исследования составили лингвокультурологические особенности передачи в английских художественных переводах лингвокультуры узбекского детского фольклора и жанра сказки.

Методы исследования. В процессе исследования использованы сравнительно-типологический, описательный, кросс-культурный метод, методы концептуального, компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказана значимость, место и национально - культурное своеобразие лингвокультуры использованные в тексте перевода обрядовых и необрядовых, колыбельных и пестовальных песнях, играх, сказках, касающихся жизни детей узбекского народа;

определены универсальные, лексико - семантические, национально - культурные, стилистические, гендерные признаки и свойства лингвокультуры в переводе на английский жанров узбекского детского фольклора и сказок;

доказано умение и мастерство переводчика по сохранению в переводе национального колорита лингвокультуры, а также его стилевые возможности и ограничения;

доказано сохранение в переводе жанровой природы узбекского детского фольклора и сказок, структура мотивов, общенациональные стороны

системы образов с учётом историко - генетических, культурно - эстетических соответствий;

обоснованы часто используемые и продуктивные методы перевода: нахождение (подбор) эквивалента, дословный (калька), перевод словосочетаний или наоборот, опущение слов, транслитерация, использование слов синонимов, путём толкований, творческий перевод, генерализация, конкретизация, модуляция, условным сопоставлением или сравнением, по аналогии слов или подбором слов близкого значения.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

сделанные заключения в ходе сравнительного изучения и решения проблем, связанных с переводом с оригинала узбекского детского фольклора, в частности, сказок дают важные научно-теоретические сведения для сравнительного литературоведения, узбекской фольклористики, сопоставительного языкознания, переводоведения, способствуют совершенствованию учебников и учебных пособий по данным предметам;

изучение лингвокультурем узбекского детского фольклора и сказок, определение лингвокультурологического состояния и изменения, происходящие в народном языке, сравнительное исследование лингвокультурологических особенностей народов, находящиеся в тесных взаимоотношениях; лингвокультурологическая лексикография, т.с. показана их роль в составлении словарей, соответствующих потребностям каждого народа;

обосновано, что результаты исследования послужат источником лингвопоэтических особенностей, основанием развития возможностей молодого поколения в данном направлении.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что передача лингвокультурем узбекского детского фольклора и сказок в английских переводах определены с помощью достоверных источников и использованием новейшими научными концепциями и теоретическими взглядами мирового переводоведения.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что они являются важным теоретическим источником для сравнительного изучения переводов образцов узбекского фольклора, определении общности и индивидуальных особенностей в оригинале и переводе, определения способов передачи лингвокультурем в процессе художественного перевода, создания фундамента для полноценного перевода.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть полезны для составления учебников и учебных пособий по переводоведению, сравнительному литературоведению, литературе и фольклору народов мира, межкультурной коммуникации, составлении узбекско-английского словаря лингвокультурологических терминов, проведении специальных курсов.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических рекомендаций, сформулированных в ходе раскрытия особенностей передачи лингвокультурем в узбекском детском фольклоре, изучения проблем их перевода с оригинала:

научные результаты о выражении лингвокультурем в английских переводах жанра узбекского детского фольклора и сказок, полученные благодаря широкому применению передовых методов мировой филологии в сравнительном литературоведении, узбекской фольклористике, сопоставительном языкознании и переводоведении использованы в фундаментальном проекте Ф-1-06 «Синтез литературных традиций Востока и Запада в узбекской литературе периода независимости» (Справка № 89-03-4455 Министерства высшего и среднего специального образования от 25 декабря 2018 года). В результате, в сравнительном аспекте изучены проблемы, связанные с переводом узбекских художественных произведений, а результаты послужили определению мастерства переводчика;

результаты и рекомендации, касающиеся изучения узбекского детского фольклора в зарубежных странах, их перевода на английский язык, отражения лингвокультурем, специфических особенностей лингвокультурем, их классификации, языковых, поэтико-эстетических свойств использованы в учебном процессе в Бухарском государственном университете (Справка № 89-03-97 Министерства высшего и среднего специального образования от 14 января 2019 года). В результате, они послужили совершенствованию предметов «Теория и практика переводоведения», «Узбекский фольклор», «Методы литературно—художественного анализа», «Сравнительное литературоведение» и «Сравнительное языкознание», «Приучение к межкультурной коммуникации» и повышению эффективности обучения;

размышления по поводу ценностных особенностях детского фольклора узбекского народа, призывающего к детолюбию, их переводов на английский язык использованы при подготовке серии передач Бухарской областной телерадиокомпании «Ассалом, Бухоро», «Ўзига ўхшайди ўбек», «Тил – миллат кўзгуси» (Справка № 1/580 Бухарской телерадиокомпании от 13 декабря 2018 года). В результате, заключения о переводе на английский язык рядом зарубежных этнографов национальных ценностей, переданных в фольклорных произведениях, проявлении большого интереса к узбекскому детскому фольклору, дали обширные сведения телезрителям;

для более точного объяснения значений лингвокультурем, о переводе их на английский язык, об отражении внутренних значений лингвокультурем, выводы и предложения о своеобразных особенностях лингвокультурем, их характеристика и художественно-эстетические свойства были использованы в учебном процессе Бухарского областного центра повышения квалификации и переподготовки кадров по туризму. Акт от 6 сентября 2019г. за № 165 государственного унитарного предприятия «Учебно - консалтингового центра по туризму» (государственного комитета Республики Узбекистан по развитию туризма). В результате обогащены

знания слушателей по объяснению и агитации туристам ценностей узбекского фольклора.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены на 2 международных и 12 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 21 научных работ, в частности, 6 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных достижений докторских диссертаций, из них – 4 в республиканских и 2 зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 160 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы, указаны цель и задачи, объект и предмет исследования, соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологии, изложены научная новизна и практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыты теоретическая и практическая значимость работы. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Роль лингвокультуры в узбекском фольклоре и способы их передачи в переводе»** и состоит из трех разделов. В разделах главы освещены суть лингвокультуры и их роль в фольклорных произведениях, проблемы их перевода и основные принципы, свойственные ведущим способам их перевода.

Лингвокультуры – языковые явления, выражающие с помощью языковых единиц своеобразную культуру народа. В.А.Маслова утверждает, что наука, изучающая их, появилась на стыке языкознания и культурологии и называется «лингвокультурологией», она изучает проблемы передачи и закрепления в языке культуры народа, ею обозначены основные направления данной науки и осуществлена классификация.¹⁴

Основу лингвокультурологии образуют понятие языка личности и концепт. Несомненно, основной предмет изучения лингвокультурологии – лингвокультуры «комплексные межуровневые единицы, которые представляют собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания».¹⁵ Однако лингвокультура и концепт имеют общие и

¹⁴ Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр Академия, 2001. – С.208.

¹⁵ Зияев А.И. Инглиз тилида сўз маъноларини кучайтиришнинг лингвокогнитив аспекти: Филол. фан. номз... дисс. – Т., 2009. – 150 б.

дифференциальные признаки. По утверждению В.И.Карасика, «лингвокультурологические концепты состоят из трех частей. Это: понятие, образность и информация».¹⁶

В современной лингвистике с углублением исследований проблем взаимосвязи языка и говорящего (слушателя), языка и коммуникации, языка и логики, языка и познания мира, языка и культуры с каждым днем все интенсивнее развивается лингвокультурологическое направление науки языкознания. В лингвокультурологии, тесно связанной с когнитивной лингвистикой, раскрывается связь эволюции языка с культурой, их взаимовлияние, синтез их специфических особенностей, изучаются генезис, особенности возникших на их основе единиц – лингвокультурем, отражение в диалектическом единстве языковых и экстралингвистических признаков.

По словам В.В.Воробьева, впервые применившего в языкознании междотраслевую комплексную единицу– термин «лингвокультурема», «Лингвокультурема – это комплексные межуровневые единицы, которые представляют собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания». Эта единица имеет более «глубокий» смысл по сравнению со словом. К обычному знаку – значению присоединяется также внеязыковое содержание культуремы, то есть компонент культурного понятия.¹⁷

В силу того, что в семантике лингвокультурем отражаются национально-культурные особенности определенного народа, связанные с обычаями и традициями, культурой, историей, образом жизни, хозяйствующей средой, исследователей издревле привлекают связанные с ними вопросы. Наука лингвокультурологии, больше имеющая практическую природу, в XIX веке начинает изучать языковые явления как антропологическую парадигму, в результате чего обрела ещё большую значимость. К последней четверти XX века были сформированы школы лингвокультурологии Ю.С.Степанова, Н.Д.Арутюновой, В.Н.Телии, В.Воробьева, В.Шакленой.

Состав лингвокультурем очень сложен по сравнению с языковыми единицами. Лингвокультуремы совмещают в себе лингвистические, культурные, этнопсихологические и экстралингвистические факторы.¹⁸ Состав лингвокультурем составляют признак-значение-понятие-предмет. В отличие от прямых и переносных значений они есть вестники культуры и языка человека.

В силу того, что лингвокультуремы связаны с историей народа, имеют локальные особенности, выражают национальный образ жизни народа, религиозные представления, обычаи и традиции, они очень часто встречаются и в языке фольклорных произведений. В семантической

¹⁶ Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград: Изд-во ВГПИ, 2001. – С.3-16; Карасик В.И. Лингвокультурные концепты // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

¹⁷ Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): монография. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С.47-48.

¹⁸ Красных В. Этнопсихология и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.

структуре лингвокультурем значение может быть основной или неосновной, выражаться эксплицитно или имплицитно. Их национально-культурные особенности могут выражаться в ярусе коннотативных значений. Лингвокультуремы в языке могут быть средством для передачи интенсивности.

Перевод следующих видов лингвокультурем, встречающихся в языке фольклорных произведений, вызывает определенные затруднения: 1. Невозможно перевести эпических, мифологических и реальных названий местностей. 2. Запрещается переводить имена и прозвища героев в фольклорных произведениях. 3. Названия профессий, которыми занимаются герои фольклорных произведений, в основном, не переводятся. 4. Не переводятся также слова, выражающие в языке оригинала названия определенных национальных, локальных предметов и вещей или же понятий. 5. Названия обычаев, традиций, обрядов также являются не переводимыми. Такие слова называют «этнографизмами».¹⁹ 6. Воссоздание в переводе архаических исторических слов, в фольклорных произведениях, связанных с прошлым, а также донесение их до читателей на достаточно понятном уровне создает определенные трудности для переводчика. 7. Известно, что фольклорные произведения обретают территориальную локальную особенность. Фольклорное произведение, созданное на определенной территории, определенном языке, отличается от второго фольклорного произведения, созданного пусть даже на соседней территории, количеством и разнообразием диалектизмов. Передача диалектизмов, то есть диалектальных слов в языке перевода также является одной из проблем переводоведения. В целом, все перечисленное является результатом материальной культуры бытия, лингвистическими единицами, выражающими историю и культуру определенного народа, коммуникативные особенности языка–реалиями.²⁰ Они проникают в переводимый язык в своей форме.²¹

Фольклорные жанры имеют свою специфику и отличаются от жанров письменной литературы рядом признаков. Например, при переводе таких жанров фольклора как *алла*, *ёр-ёр*, *улан*, *келинсалом* и другие, необходимо сохранить их названия как в оригинале.

Анализ переводов фольклорных произведений выявил, что переводчики используют следующие методы перевода: подбор соответствующего эквивалента, лексическая калька, прибавление слов во время перевода или же наоборот пропуск отдельных слов, транслитерация, использование синонимов, объяснение, творческий перевод, генерализация,

¹⁹ Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2018. – 252 б.

²⁰ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Издание третье. Исправленное. – М: Валент, 2006. – С.381.

²¹ Россельс В.М. О передаче национальной формы художественном переводе // Дружба народов. – №5. – Москва, 1953. – С.23; Ҳамроев Ҳ. Миллий хос сўзлар-реалиялар ва бадиий таржима // Таржима маданияти (Мақолалар тўплами). – Тошкент, 1982. – Б.158.

конкретизация, модуляция, условное сравнение, перевод по аналогии слова или приблизительного значения.

В целом, один из аспектов экстралингвистических проблем процесса перевода непосредственно связана с методами и способами перевода с одного языка на другой лингвокультурем. Ибо соответствие их прагматических аспектов в оригинале тексту перевода обеспечивают успех перевода.

Вторая глава называется «**Передача лингвокультурем узбекского детского фольклора на английский язык**», первый раздел главы посвящен передаче в английских переводах обрядовых и необрядовых *айтимов*, связанных с жизнью ребенка, в следующем разделе изучаются способы передачи лингвокультурем в английских переводах детского игрового фольклора.

Жанровый состав образцов узбекского детского фольклора, переведенного на английский язык, в основном, состоит из сезонных песен (например, песни о Наврузе, сумалаяк), песни-айтим, связанные с празднеством по случаю укладывания младенца в колыбель, алла, эркалама, игрового фольклора.

В образцах детского фольклора, прежде всего, наряду с любовью к детям, свойственной нашему народу, отмечается и художественно-творческий потенциал. Это особенно ярко бросается в глаза внеобрядовых айтимах, свойственных жизни младенца. Как и другие фольклорные жанры образцы детского фольклора пронизаны национальными особенностями, в силу чего нелегко воссоздать их в переводе.

В английских переводах узбекских народных алла (колыбельные) слово «*alla*» передается словосочетанием «*a cradle song*» или же словом «*dullaby*». Анализ английских переводов узбекского детского фольклора показал, что в таких переводах название самого распространенного и известного жанра детского фольклора алла и повторяющиеся в нем слово «алла» (его можно назвать редифом) в переводах рассматривается в качестве лингвокультуремы, и оставлена как в оригинале. Если его сохранение как в оригинале, во-первых, способствует установлению названия жанра, во-вторых, дает возможность сохранить в тексте перевода интонацию, свойственную алла, стиховторный размер. А интонация обеспечивает придает особый дух алла.

В переводах некоторых алла в результате недопонимания национальных понятий допущены некоторые ошибки. Например, в оригинале:

Қора кўзинг чаросларга ўхшайди-ё, алла,
Атир гулинг қийғосларга ўхшайди-ё, алла.
Меҳрибоним, танда жоним, алла-ё алла,
Хандон лабинг гилосларга ўхшайди-ё, алла.

перевод:

Your black eyes look like cherries, alla,
And in bloom is the rose, alla.

My dear, the life of my bosom, alla-yo alla,
Your smiling lips like a cherry grows, alla.²²

Как известно, слово «чарос» является названием сорта черного винограда. Переводчик, видимо не располагающий такой информацией, называет его словом «гилос», и допускает логическую ошибку. Поскольку вишня красного цвета. Поэтому неправильно сравнение его с глазом. Обычно, образ вишни в поэзии используется для образного изображения губ.

Баҳоуддин қўлласинлар-ей, алла-ё алла,
Узоқ умр йўлласинлар-ей, алла-ё алла.
Боболардек диёнатли бўлгин-ей аллаё, алла,
Номинг айтиб куйласинлар-ей, алла.

перевод:

Let Bahouddin be your guide, allayo-alla.
Let long life be on your side, alla,
As your grandfather, be smart, allayo-alla,
Remembering you with songs from his heart, alla.²³

В переводе данного алла упоминается имя одного из святых – Бахоуддина Накшбанда, родом из Бухары. Это показало, что переводчики при выборе текста для перевода обращают внимание на идейное содержание текста, его связь с историей народа.

Переводческая практика показывает, что антропонимы не переводятся. Исходя из этого, имя Бахоуддин в английской орфографии приводится способом транслитерации в форме Bahouddin. В третьей строке текста алла переводчик допускает ошибку в выборе слова. Словосочетание «боболардек» переводит как «As your grandfather», то есть «как твои деды». Тогда как можно было применить слово «ancestors». Целесообразней было бы использование переводчиком в данной строке слова «honest» (честный, справедливый) диёнатли» «be smart».

В исполнении большинства текстов «алла» наблюдается исполнение с присоединением эмоциональных и модальных слов «-ей», «-эй», «ой», «-ё», «-о», однако в переводе большинство из них пропущено.

Внимание зарубежных ученых также привлекают самые распространенные жанры детского фольклора – эркалама, овутмачок и кизикмачок, они также переведены на английский язык.

Большой интерес для зарубежных исследователей, специалистов и переводчиков представляет целый ряд узбекских народных детских игр «Buri va Gozlar» («Wolf and Geese»), «Khoroz, Khoroz» («Cock, Cock»), «Kelincha» («Bride»), «Kim Oladi-ya, Shuginanya» («Who Can Take It»), «Bujul» («Bones of the Joints»), «Besh Tosh» («Five Stones»), «Tuy Borasismi» («Are You Going to the Party?»), «Jigar-jigar» («Dear, Dear»), «Tiriltirishma» («To Make Alive Again»), «Abulakam, Dubulakam», связанные с ними поэтические присказки, они также переведены на английский язык. В такого рода переводах условия

²²Petersen Marilyn. A Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Tashkent: Qatortol-Kamolot, 2000. – P.125.

²³Petersen Marilyn. A Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Tashkent: Qatortol-Kamolot, 2000. – P.125.

игры, последовательность выполняемых в них действий объясняется с помощью цифр. Среди образцов детских игр, переведенных на английский язык отмечаются не только бытовые и активные, но и предметные игры.

«Ғозларим» – одна из самых любимых игр узбекских детей. Она переведена на английский язык М.Петерсеном в форме «Buri va Gozlar» («Wolf and Geese»). В этом переводе особое место отводится комментариям и повторам. Например, если в узбекском тексте гусыня лишь раз обращается к своим гусятам со словами «ғозларим», то в английском тексте это обращение повторяется несколько раз. Кроме того, если в оригинальном варианте ответ гусят гусыне передается звукоподражательными словами, то в переводе они изменены как «Yes, mama, yes mama?» (Да, мамочка; да, мамочка).

В переводе игры «Abulakam, Dubulakam» слова «сандали» и «кўрпача», свойственные народному языку и культуре правильно осмыслены как лингвокультуремы, и оставлены как в оригинале. Для зарубежных рецепторов, не имеющих представление о «сандали» приводится дополнительная информация: «сандали» – очаг посередине комнаты. Однако сандали – не очаг, как отмечает переводчик. Наши предки использовали его для согревания в зимние дни. В него кладут раскаленные угли, а над ним размещается стол. Однако сандали покрывается не курпачой, как пишет переводчик, а курпой. Стар и млад садились вокруг него и отогревались.

В нашей культуре различаются «курпа» и «курпача». Курпа используется как одеяло. А курпачу стелят под себя и лежат или сидят на ней. Они дифференцируются и по объёму. Поэтому неразборчивое использование этих слов в переводе приводит к логическому заблуждению.

В английском и узбекском детском фольклоре существуют детские игры с одинаковым сюжетом и содержанием. Ярким примером могут служить узбекская детская игра «Оқ теракми, кўк терак?» и английская детская игра «Red Rover».

Третья глава называется **«Реализация лингвокультуремы узбекских народных сказок в переводах на английский язык»**, в ней исследованы способы передачи лингвокультуремы в традиционных частях сказок - сажъ (рифма в прозе), стиль и мастерство переводчика в воссоздании лингвокультуремы в английских переводах узбекских сказок.

В зачинах узбекских народных сказок особое место занимает рифма в прозе, именуемая в узбекском литературоведении сажъ. Воссоздание их в переводе очень сложная и ответственная работа, поскольку зачины в сказках с рифмой в прозе, традиционная вступительная часть и зачин служат обеспечению мелодичности и экспрессивности текстов сказок, оценке мастерства сказочника.

Как известно, в традиционных зачинах с рифмой в прозе в узбекских народных сказках особую роль играют исторические слова и этнографизмы *баковул, ясовул, карнайчи, сурнайчи*. Передача этих лингвокультуремы в переводе является одним из сложных задач для переводчика. Поскольку в

английском языке нет слова «ясовул» некоторые переводчики во вступительной части узбекских народных сказок это слово, рифмованное слову «баковул», заменяют словом «қоровул». Слова «баковул» и «ясовул», рифмуемые в зачинах узбекских народных сказок и неиспользуемые в литературном языке являются историзмами (историчекие слоа).С этой точки зрения для переводчика нелегко их воссоздать в переводе.

Известно, что в зачине сказок приводится информация о героях сказок. Иногда это выражается и с помощью рифмы в прозе: **В оригинале:** «Бир бор экан, бир йўқ экан. ... Нурмат экинчининг Анвар ва Танбал деган икки ўғли бор экан. Болалар отаси тириклигида жуда иноқ эканлар, отаси ўлиши билан уларнинг ораси бузилиб қолибди: акага лойиқ келган маҳси укага тор кела бошлабди, укага сиққан тўн акага тор кела бошлабди». **В переводе:** «Once upon a time there was a peasant Nurmat, who had two sons named Anvar and Tambal.

When their father was alive they lived in harmony. After their father's death they began quarrelling». Вэтом отрывке имена героев сказок приводятся как в оригинале. Обычно, в переводах сказок имена и прозвища эпических героев, то есть антропонимы, приводятся в неизменной форме и транслитерируются. Кроме того, не переводятся также топонимы, встречающиеся в зачинах сказок.

Иногда в зачинах можно заметить некий юмор и иронию. Их целью является привлечение внимание слушателей.²⁴ В приведенном выше фрагменте «акага лойиқ келган маҳси укага тор кела бошлабди, укага сиққан тўн акага тор кела бошлабди» отмечается ирония по отношению к недружным братьям. Однако в процессе перевода переводчик пропускает незнакомые для себя реалии – маҳси и тун, в результате чего пропадает это ирония, юмор.

В рифмах (в прозе) демонстрируется находчивость и остроумие народа. С помощью них дается оценка поэтике литературы определенного народа. С этой точки зрения чрезвычайно важным является прагматическая передача рифм в прозе, использованных в народных сказках, на другие языки. В переводе рифм в прозе в сказках в большинстве случаев особое внимание уделяется сохранению рифм, созвучия слов. Кроме того, в процессе воссоздания рифм в прозе особое внимание уделяется их расположению, последовательности.

Проблемы передачи в переводах рифм в прозе рассмотрены в работах А.Абдуллажонова, Д.Хошимовой, сделаны определенные заключения.²⁵

Названия большинства народных сказок указывают на их содержание. Кроме того, слова *тўқмоқ*, *чалпак*, *бешик*, *сандиқ* в названиях народных сказок «Ур тўқмоқ», «Чалпак ёққан кун», «Олтин бешик», «Тилла сандиқ» не сразу понятны для зарубежных читателей в плане отражения национальной

²⁴Safarov O. O'zbek xalq og'zaki ijodi. – T.: Musiqa, 2010. – B.232.

²⁵Хошимова Д.М. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – Б.192.

культуры. При этом очень важны такие факторы, как мастерство, находчивость переводчика, его глубокие знания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В настоящее время особое внимание уделяется установлению социально-психологических основ, факторов, стилистике и специфике перевода на различные иностранные языки фольклорных произведений, являющихся средством самосознания, повышения духовности народной культуры. Поскольку перевод фольклорных произведений служит развитию национальной литературы и имеет особое место в расширении литературно-культурных связей между различными народами, формировании межнациональных коммуникативных компетенций.

2. Фольклорные произведения, тесно связанные с национальными ценностями и традициями, ментальными особенностями, законами языка и поэтического творчества каждого народа являются образцами устного художественного поэтического творчества, поэтому их перевод считается разновидностью художественного перевода. Лишь в них возникают проблемы передачи в переводах языковых единиц, ярко отражающих связь языка и культуры, в частности, лингвокультурем. Разработка методов выявления таких проблем и их научно-практического решения, рекомендация эффективных путей перевода с оригинала является важной задачей перевода фольклорных произведений.

3. Изучение лингвокультурем в фольклорных произведениях с точки зрения принципов передачи народного менталитета, к которому относится произведение, отражения языковой картины мира, лингвокультурологическое, концептологическое, этнофольклорное, когнитивно-прагматическое изучение передачи в английских художественных произведениях их универсальных, национально-культурных, гендерных, лексико-семантических, стилистических особенностей служит дальнейшему укреплению научно-теоретических основ современного языкознания, сравнительного литературоведения и переводоведения.

4. Изучение лингвокультурных особенностей в английских переводах обрядовых и необрядовых фольклорных жанров, касающихся жизни ребенка, (алла, эркалама, оутмачок, игра), а также лингвокультурологических особенностей, свойственных передаче лингвокультурем в английских переводах сказок способствовали выявлению универсальных и национально-культурных особенностей ядровых и периферийных выражений в их лексико-семантическом поле, обоснованию гендерных, стилистических, синонимических и антонимических аспектов в переводе.

5. Связь адекватного перевода лингвокультурем в форме слов, фразеологических единиц, словосочетаний, предложений, паремиологических единиц, речевых клише, текста в узбекском детском

фольклоре и жанре сказка с лингвистическими и экстралингвистическими факторами, наличие в них широкой семантической структуры: понятийности, коннотативности, образности, ценностности, эмоциональности-ассоциативности приводит к возникновению определенных проблем в адекватном переводе. Основная проблема заключается в отсутствии переводов национальных языковых реалий, имен героев произведений (антропонимов) или их прозвищ, названий профессий (профессионализмов), названий обычаев, обрядов (этнографизмов), архаизмов и историзмов, диалектизмов, топонимов, гидронимов, оронимов, ойконимов, некронимов, зоонимов, парафраз, поэтических фигур, названий жанров, свойственных лишь фольклору: алла, ёр-ёр, улан, келинсалом и др.

6. Сравнительный анализ лингвокультурем узбекского детского фольклора и жанра сказки в английском и узбекском языках создает предпосылки для разработки алгоритма адекватного перевода лингвокультурем в стилистике перевода устного народного художественного творчества и установлено, что в переводческой практике фольклорных произведений самыми распространенными и приемлемыми методами перевода являются нахождение эквивалента, калькирование, перевод с добавлением слов или же наоборот пропуск некоторых слов, транслитерация, использование синонимов, комментирование, творческий перевод, генерализация, конкретизация, модуляция, условное сопоставление, перевод по методу аналогии или приблизительного значения. Приведен ряд рекомендаций и предложений по усовершенствованию этих методов.

7. Осуществление переводов на разные языки образцов узбекского детского фольклора и их издание, их распространение и изучение за пределами нашей страны свидетельствует о большом интересе к духовным ценностям нашего народа и в зарубежных странах. Такие переводы в большинстве случаев появились с той или иной филологической целью, с точки зрения решения определенных проблем, переводы осуществляются или исследователями, или переводчиками. Поэтому в таких случаях отличаются переводы, осуществленные переводчиком и исследователем. Поскольку исследователь подходит к тексту для его изучения, а переводчик для его пропаганды.

8. Возникновение прагматического соответствия или прагматического несоответствия зачастую определяются следующими критериями: поэтические средства, свойственные тексту оригинала (например, рифма в прозе), устаревшая лексика (архаизмы и историзмы), ограниченная в употреблении лексика (диалектизмы). В качестве недостатков в существующих текстах-переводах можно указать следующее: игнорирование семантических оттенков слов, не достаточное уделение внимания сохранению средств поэтического языка, этнографических понятий, национальных ценностей и образов.

9. При изучении, переводе лингвокультурем, освещении национально-культурных ценностей следует учитывать лингвистические и

экстралингвистические факторы. Для этого за основу следует брать такие экстралингвистические особенности, как свойства народного хозяйства, географическое расположение, образ жизни каждого народа, национальная культура, литература и фольклорные традиции. Поскольку выражение и усиление в лингвокультурах значения протекает в непосредственной связи с сопоставлением национально-культурных особенностей и природных явлений, небесных тел, бытовых предметов, фауны и флоры. Каждая передаваемая лингвокультура в тексте должна сохранять прагматическое соответствие, а необходимость быть понятным для других народов, то есть отражение прагматических особенностей являются условиями перевода.

10. Адекватность переводов зависит и от логической взаимосвязанности, выраженных в них явлений и событий, устанавливанию связи между ними. Перевод считается адекватным, когда он более близок к оригиналу. Адекватный перевод имеет важное значение в правильном переводе оригинала, ярком освещении его прагматических и лингвокультурологических особенностей. К тому же в современном мировом переводоведении сравнительный анализ языковых факторов лингвокультурем и способа передачи в языке перевода с другими языковыми явлениями (этнографизмы, диалектизмы, фразеологизмы, реалии и др.) значительно расширяет возможности создания их переводческих словарей.

**OF UZBEKISTAN, SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN
LANGUAGES, ANDIJAN STATE UNIVERSITY
BUKHARA STATE UNIVERSITY**

FAYZULLOEV OTABEK MUKHAMADOVICH

**LINUACULTUREMS OF UZBEK FOLKLORE IN ENGLISH
TRANSLATIONS (ON THE EXAMPLE OF CHILDREN'S FOLKLORE
AND FAIRY TALES)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation Studies (philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACTFOR THE DOCTOR
OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2019

The theme of the dissertation for doctor of philology (PhD) of philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number № B.2017.2.PhD/Fil182.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council website www.nuu.md.uz and on the «ZiyoNet» Information and Educational portal website www.ziynet.uz

Scientific supervisor:

UrayevaDarmonSaidaxmedovna
Doctor of philological sciences, Professor

Official opponents:

MamatovAbdiEshonkulovich
Doctor of philological sciences, Professor

QambarovNosirMansurovich
Candidate of philological sciences, Associate professor

Leading organization:

**Institute of language, literature and folklore
Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan**

The defense of dissertation will take place on «__» _____ 2019 at _____ at a meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.26.04.2018.Fil.01.10 at National University of Uzbekistan, Samarkand State Institute of Foreign Languages, Andizhan State University. (Address: 100174, Forobiy street 400, Tashkent. Tel: (99871) 246-08-62; (99871)227-10-59; fax: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. National University of Uzbekistan, Assembly hall of model deanery, (floor 1)

The dissertation could be reviewed in the information-resource centre of National University of Uzbekistan (registration number _____). (Address: 100174, Universitet street 4, Tashkent. Tel: (99871) 246-08-62.

The abstract of the dissertation is distributed on «__» _____ 2019.

(Protocol at the register № ____ on «__» _____ 2019)

A.G.Shermetyeva

Chairperson of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of philology, Professor

Sh.O.Nazirova

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Candidate of Philology, Associate professor

I.A.Siddikova

Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to identify universal, national-cultural, gender, lexical-semantic, stylistic features of linguoculturemes on the examples of Uzbek children's folklore and fairy tale genre and to explore the specification of their English translation.

The object of research work is linguistic units-linguoculturemes used in Uzbek children's folklore and fairy tales, their interpretation in the texts of translation both in direct and figurative meanings.

The scientific novelty of the research work is the following:

the significance, place and national-cultural originality of the linguoculturemes used in the text of the translation of ritual and non-ritual, lullabies and play songs, games, tales relating to the lives of children of the Uzbek people are proved;

universal, lexical-semantic, national-cultural, stylistic, gender characteristics and properties of linguoculturemes are defined in English translation of the genres of Uzbek children's folklore and fairy tales;

the ability and skill of the translator to preserve the national color of the linguoculturemes in the translation, as well as its style possibilities and limitations are proved;

the preservation of the Uzbek genre of folklore and fairy tales in the translation of the genre nature, the structure of motives, the general folklore aspects of the image system, taking into account historical-genetic, cultural-aesthetic correspondences are proved;

often used and productive translation methods are justified: finding (selecting) the equivalent, verbatim (tracing-paper), translating phrases or vice versa, omitting words, transliterating, using synonyms, using interpretations, creative translation, generalization, concretization, modulation or comparison, by analogy with words or by matching words of close meaning.

Implementation of the results of the research. On the bases of the results obtained from scientific and practical research on exploration of features related to the use of linguoculturemes in the Uzbek children's folklore, solving original translation problems:

features related to the use of linguoculturemes in the English translations of Uzbek children's folklore genres and fairy tales have been identified to prove wide implementation of advanced research methods of the world philological sciences in comparative literature studies, Uzbek folklore studies, comparative linguistics and translation studies, results taken from the scientific research have been implemented into the fundamental project number F-1-06 «Synthesis of literary customs of East and West in the Uzbek literature of independent years» (Reference № 89-03-4455 from the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education as of December 25, 2018). As a result, the problems related to original

translation of Uzbek literary texts were studied in a comparative aspect and served to identify the interpreter's skill;

the study of Uzbek children's folklore abroad, its English translation, reflecting the linguoculturemes, features of linguoculturemes, results and recommendations of their classification, linguistic, literary – aesthetic features have been used in the academic process of Bukhara State University. (Reference №89-03-97 from the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education as of January 14, 2019). As a result, it served in efficiency of teaching and learning the subjects such as «Theory and practice of translation», «Uzbek folklore», «Methods of literary analysis», «Comparative literature», «Comparative linguistics», «Teaching intercultural communication»;

Uzbek children's folklore as a child loving value, views related to its English translations have been used in the program of «Assalom Bukhara», «O'zigao'xshaydio'zbek», «Til – millatkozgusi» of the Bukhara regional television and radio company (Reference №1/580 from Bukhara Regional Television and Radio Company as of December 13, 2018). As a result, the facts that our national values were translated into English by a number of foreign ethnographers have shown great interest in Uzbek children's folklore and conclusions have helped raise the awareness of television viewers on these issues.

for a more accurate explanation of the meanings of the linguistic culture, their translation into English, the reflection of the internal meanings of the linguistic culture, conclusions and suggestions about the peculiarities of the linguistic culture, their characteristics and artistically aesthetic properties were used in the educational process of the Bukhara Regional Center for Advanced Training and Retraining of Tourism Personnel. (Act No. 165 from the State Unitary Enterprise "Tourism for Education and Consulting Center" State Committee of the Republic of Uzbekistan for Tourism Development as of September 6, 2019). As a result, the knowledge of students on the explanation and agitation of the values of Uzbek folklore to tourists has been enriched.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an Introduction, three Chapters, Conclusion and Bibliography. The volume of the thesis is 160 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

Ибўлим (Ичасть; Ipart)

1. Файзуллоев О. Истиклол ва қиёсий-типологик таҳлил. // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2006. – №1. – Б.65-69. (10.00.00 №1).
2. Файзуллоев О. Культура, отраженная во фразеологизмах // Наука. Мысль: Электронный периодический научный журнал. – Россия. – №9. – 2016. – С.72-77.
3. Файзуллоев О. Лингвокультуремаларда мужассамлашган миллий кадрият // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2017. – №3.(67) – Б.69-73. (10.00.00 №1).
4. Fayzulloyev O. The problem of linguacultures in translation // IMPACT: International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature (IMPACT: IJRHAL) ISSN (P): 2347-4564; ISSN (E): 2321-8878 Vol. 5, Issue 10, Oct. 2017. – P.137-142 © Impact Journals.India. Impact Factor: 3.7985; ICV Factor: 42.56; NAAS Rating: 3.10.
5. Файзуллоев О. Об особенностях интерпретации узбекских сказок // International Scientific Journal Theoretical and Applied Science P- ISSN:2308-4944 (print) e- ISSN:2409-0085 (online). Year:2018.Issue:12/Volume:68. – P.212-215/ Philadelphia, USA.
6. Файзуллоев О. Эртактлар анъанавий сажъ қисмидаги лингвокультуремаларнинг таржимада берилиши // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2019, № 2. – Б. 113-116. [10.00.00. № 3]
7. Файзуллоев О. Инновационный подход к изучению культурных ценностей // Илм сарчашмалари.–Урганч: УрДУ, 2019, №9.–Б.134-139.[10.00.00. № 3]
8. Файзуллоев О. Ўзбек эртактларидаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада воқеаланиши // Teaching Foreign Languages: Present and Future. Халқаро илмий анжуман. – Тошкент, 2016. – Б.219-222.
9. Файзуллоев О. Ўзбек эртактларининг инглизча таржималарида лингвокультуремаларни қайта яратиш маҳорати // Карабук давлат университети, Ўзбекистон давлат санъат ва маданият институти. Филология ва маданият масалалари (Академик Азиз Қаюмов хотирасига бағишланади) илмий-услубий мақолалар тўплами. – Карабук, 2019. – Б.484-487.
10. Файзуллоев О. Бухоро болалар фольклори намуналарининг инглизча таржималарида лингвокультуремалар // «Навқирон Бухоро» гуманитар тадқиқотлар маркази томонидан ташкил этилган «Филология фанларининг долзарб масалалари» мавзuidaги илмий конференцияси.– Бухоро, 2017. – Б.12-16.
11. Файзуллоев О. Лингвокультуремалар – миллий кадриятларни ифодалаш воситаси// «Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни

ўрганишни янада ривожлантиришнинг афзалликлари» мавзусидаги республика илмий-амалий конференция материаллар тўплами.– Бухоро, 2018. – Б.223-226.

II бўлим (II часть; II part)

12. Файзуллоев О. Эртақлар–эзгуликка етаклар // Ўзбек фольклори контекстида Бухоро фольклорини регионал тўплаш ва ўрганиш муаммолари мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Бухоро, 2010. – Б.78-79.

13. Файзуллоев О. Аллаларнинг инглизча таржимасида миллийликнинг сақланиши // Цветаевские чтения. Текст и контекст: Лингвистический, литературоведческий и методический аспекты.– Бухара, 2012. – Б.240-243.

14. Файзуллоев О. Ўзбек болалар ўйинларининг инглизча таржимасида миллий колоритнинг сақланиши // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами IV.– Тошкент, 2013. – Б. 255-257.

15. Файзуллоев О. Ўзбекларда «Бешик» билан боғлиқ удумларнинг инглизча таржимаси хусусида // Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами.– Бухоро, 2014. – Б.224-226.

16. Файзуллоев О. Опереведе одного рассказа // Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами.– Бухоро, 2014. – Б.135-140.

17. Fayzulloyev O. Psycholinguistique, synthese entre les methodes de la linguistique et celles de la psychologie // Psixiologiya ilmiy jurnali.– Бухоро, 2015. – №4.(20) – Б.86-89.

18. Файзуллоев О. Чалпак ёққан кун // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари.– Бухоро, 2016. – Б.72-74 .

19. Файзуллоев О. Самобытность жизни народа в сказке О.Уайлда Счастливый принц// Onomastika masalalari. Ilmiy maqolalar to'plami. 3-chiqishi.– Тошкент, 2017. – Б. 74-77.

20. Файзуллоев О. Лингвокультуремаларнинг таржимадаги ўрни. // Чет тилини ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами.– Бухоро, 2017. – Б. 39-41.

21. Файзуллоев О. Айний «Эсдалик»ларида болалар фольклорига муносабат // Садриддин Айний ва ўзбек насри тараққиёти. Ўзбек ва тожик халқининг атоқли фарзанди, зуллисонайн адиб Садриддин Айний таваллудининг 140 йиллигига бағишланган хориж олимлари иштирокидаги республика миқёсидаги илмий-амалий анжуман материаллари.– Бухоро, 2018. – Б.123-125.